

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

Akatay n master

Tayult n tsekla

Asentel

***Tasuntit deg wungal « Tadist yettwaneelen» n Zohra
Aoudia***

Syur:

Bouzekri Sara
Khentous Zahia

S Imendad Mass

Kerrache Hachemi

**Aseggas asdawan
2024/2025**

Asnemer

*Di tazwara tanemmirt seg wul yesfan i Mass **Kerrache Hachemi** i yellan i
lmendad n tazrawt-a seg tazwara almi d taggara .*

*I wid i qeddacen s umata yef tutlayt n tmaziɣt tanemmirt tameqqrant i
yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles amaziɣ n Bgayet, seg-sen i d-nugem
timusniwin d tzemmar akken ad nessiwed yer uswir-a .*

I tid i inuɣen yef tlelli d uzref-nsent.

I tid ibedden mgal i ewwiɣen n tmetti tawtemt.

I yimawlan-ntex i ibedden yid-ntex deg yal taswiɛt.

Abuddu

*Ad buddey tazrawt-a ibaba d yemma ezizen fell-i, llan yid-i sebren fell-i,
fkan-iyi-d afus n tallelt deg yal tikli-iw yer sdat.*

I waytma: Walid, Rayan.

I yisetma: Nadira, Siham, Eida.

I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.

*Abuddu ameqqran i wid yefkan tirwihin iwakken ad yidir laşel umaziɣ
akked wid mazal ass-a ttnayen yef tmaziɣt seg wul.*

SARA

Abuddu

Ad buddeɣ tazrawt-a:

- ❖ *I baba d yemma εzizen fell-i, ad asen-isseyzef Rebbi deg tudert-nsen s ufud-nsen i d-wɔɣer yer lebɣi-w.*
- ❖ *I lejdud-iw εzizen fell-i aɣas: Nanna taklit, jeddi seɣid.*
- ❖ *I wayetma εzizen: Houssam, Louenas*
- ❖ *I Yisetma εzizen fell-i: Imane, d Aya*
- ❖ *I εemmi awhid: Mouhamed*
- ❖ *I xwali akken ma llan d warraw-nsen*
- ❖ *I εemumti d warraw-nsent*
- ❖ *I temdukkaɣ-iw yaɣ yiwet s yisem-is*

ZAHIA

Agbur

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut..... 9

Ixf n tesnarrayt

Ixf n tesnarrayt..... 13

Tazwart 13

1. Asissen n wammud..... 13
2. Timental n ufran usentel..... 13
3. Iswi n tezrawt 14
4. Tizrawin yemmugen yef usentel n tsuntit 14
5. Asteqsi agejdan 15
6. Turdiwin 15
7. Asissen n tmarut 15

Ixf n tezri

1.1 Taskla tuntit18

Tazwart 18

- 1.1.1 Tasekla taqbaylit yuran..... 18
- 1.1.2 Taseklan tlawin..... 19
- 1.1.3 Tira n tmettut deg tsekla taqbaylit yuran 20
- 1.1.4Tabadut n wungal 22
- 1.1.5 Tawsit n wungal..... 23
 - 1.1.5.1 Ungal ameddurman..... 23
 - 1.1.5.2 Ungal amezruyan 24
 - 1.1.5.3 Ungal unti..... 24

Taggrayt..... 25

- 1.2 Tasuntit..... 25

Tazwart 25

1.2.1	Tabadut n tsuntit	25
1.2.2	Tasuntit deg tmurt n lezzayer	26
1.2.3	Amezruy n tsuntit	27
1.2.4	Inekmaren n tsuntit	28
1.2.4.1	Tasuntit talibiralit	28
1.2.4.2	Tasuntit tamarksit	29
1.2.4.3	Tasuntit taradikalit	30
1.2.5	Azyan asunti	30
Taggrayt		31
Ixf n tesleḍt		
Tazwart		33
1.	Yir temzi	34
2.	Tuccḍa i d-yellan gar ubabat d yelli-s	34
3.	Yir tayemmat	36
4.	Tadist war lebyi	37
5.	Lmenker i sɛeddayen yimawlan yef teqcict	38
6.	Tarewla n teqcict seg uxxam	38
7.	Tudert n teqcict deg lyerba	41
8.	Tayuri d uxeddim n tlemzit	44
9.	Tayri d zzwağ	47
10.	Inebran n tmettut	48
11.	Tamettant n tyemmat	50
12.	Tuḡalin n tmettut yer urgaz-is d tmenyiwt-is yef ufus-is	50
Taggrayt		53
Taggrayt tamatut		55
Iyubla		58

Tijenṭaḍ

1.	Amawal	61
2.	Agzul n wungal	63
3.	Taduli n udlis	67

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla d yiwet n tgejdit seg tgejda n tyerma, s umata nettat i d lemri n tmetti, ulac tamurt deg umaḍal ur as-nefki ara azal, s yes-s i nzemmer ad nessemgired gar tulmisin n yidles n yal tamurt, d yiwet seg yiḥricen s wacu snernayen igduden timusniwin d wazal-nsen.

Tasekla taqbaylit tedda-d deg ubrid n timawit aḥal n leqrun, tennulfa-d seg wasmi yebda umdan yettxemmim. Yal amdan deg umaḍal yesa iyeblan it-iceyben, yef waya tasekla teddem iyeblan d iḥulfan n yimdanen, deg wayen i d-snulfan yimezwura deg tsekla yella wayen yeqqimen yella win iiruḥen yettwattu maca deg timawit yella wayen yettyiman yella wayen yettffen abrid yer jellu, yewweḍ-d s timawit seg yimi yer umezzuḡ, akken i d-yenna Imarazen Moussa:(2007;6) «*Tasekla-a, akken ma tella tettruḡu seg yimi yer tmezzuḡt, d ayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed seg lḡil yer wayed*»¹. Yef waya nettaf dima amur deg-s yettwahrez tasut tettak-itt i tayed. Ma dayen yerzan tutlayt, tasekla d yiwet n tgejdit iyef tbedd gar-asent tiwsatin timensayin am tmedyezt, timucuha, inzan, timseeraq, umyi.

Salhi Mohend Akli deg udlis-is iwumi isemma «kra n tsura i tyuri n tsekla: yef tsekla d tyuri», yefka azal i tallit-a yef waya yessbadut-id: «*Tasekla d inaw i reṣṣan yef tfulka n wawal yezmer ad d-yili yinaw-a d tira i yura, yezmer ad yili d timenna i yettwanna*»².

Almi d anekcum n Fransa yer Lezzayer, i tebda tasekla taqbaylit tettnerni ugar tegra asurif yer zat, tekcem yer unnar n tira, d irumiyen i d imezwura inudan yef tsekla tamaziḡt deg leqren wis 19 wis 20, gar-asen: Lacoste-Dujardin Camille, Hanoteau...atg, wigi gemren-d akk ayen yesaen assay yef tgemmi n yimaziḡen, ayen yerzan tamdyazt d tesrit, akken ad fehmen amek i tleḡḡu tmetti taqbaylit, anda sawḍen sutren i Ait Ali Belaid ad d-yaru s tutlayt-is n tmaziḡt, syin akin agmar n tsekla timawit ikemmel s tezmert n yinagmayen ixedmen yef tsekla taqbaylit, deg-sen ad nebder: Maameri, akked Si Amar ou Said Boulifa, deg useggas 1904, issufey-d adlis-ines «*poésie kabyle*», almi d aseggas n 1919 ulac win yernan yura-d kra.

Tasekla n tmaziḡt timawit d yiwet gar tsekliwin timerkantiyin n ddunit, s wayen tekseb d tiwsatin n tsekla, ad d-nkemmel awal s wayen i d-tenna Lacoste-Dudjardin Camille:

¹ Imarazen Moussa, 2006-2007, *Timeayin n Leqbayel*, HCA, Alger, p 06.

² Salhi Mohend Akli, 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla* : yef tsekla d tyuri, tira, Alger, P 70.

«Lezzayer tezmer ad d-tas deg umkan amezwaru gar tsekliwin timawiyin n ddunit akken llant»³.

Tasekla tesɛa aṭas n tewsatin, tasrit akked tmedyezt i yellan d tarkizt deg tmetti taqbaylit seg tewsatin n tesrit frurin-d aṭas n lesnaf i yettwasnen am tmacahut, tullist, ungal..., ihi taneggarut-agi (Ungal) fell-as i ybed umahil-ney.

Ungal d tawsit yettḥfen amḍiq d ameqqran deg uḥric n tsekla yuran, aṭas n unerni d ubeddel i d-yellan deg-s seg tlalit-is armi d ass-a, yal tasut d acu i d-tettawi d amaynut i tewsit-agi (Ungal). Ladya seg tama n yisental, imi inagalen ttarun-d yef wayen i d-tt-mlilen deg tudert-nsen d wayen iceyben timetti-nsen.

Tawsit-a n ungal, d tin yuyen izuran-is deg yiseggasen n 1940, yef ufus n Ait Ali Belaid anda yura ungal amezwaru s taqbaylit win iwumi isemma "Lwali n wedrar" id-yefyen deg FDB (fichier documen berbère), maca asizreg yella-d deg useggas n 1964. «*Syin yer-s almi d iseggasen n 1940 id-yura Ait Ali Belaid kra n yittaftaren, id-yettwaszergen syur Jean-Marie Dallet d Jules-Louis Degezelle, deg yittaftaren-a i yella ungal amezwaru id-yeffyen "Lwali n wedrar", sin akin yella-d anagar ugmar n tsekla timawit am (isefra, timucuha, inzan...). Daya kan i yettuneḥsaben d umsan deg tsekla yuran s teqbaylit, almi d 1981 id-yeffey ungal n "Aliche Rachid" iwumi yefka azwel «Asfel»*»⁴.

Akken i d-yebder umnadi Haddadou Mohend Akli «*Belaid yewwi-d amaynut, mačči d isental kan i d-yettawi, maca ula si tama n uyanib ushil, yuddsen. Ayanib-a yeslal-d yiwet n tira i yemgaraden yef uyanib amensay, i yeddane d tira d taywalt tatrart*»⁵.

Tazrawt-nney d tin yerzan tasekla n tlawin, ad naf deg useggas n 2009 tenulfa-d tɛagalt tamezwarut i d-yewwin yef yinaw n tmeṭtut d Koudache Lynda d tameṭtut taqbaylit tamezwarut i yuran ungal s tmaziyt, d wa i d-injren abrid i temyura-nniḍen ad t-id-ḍefren, s wungal-is amezwaru i wumi terra azwel «Aεecciw n Tmes», tebya ad tini d akken ungal yezmer ad yili d asunti, tesbyen-d d akken ula d tameṭtut tesɛa azref ad terfed imru am nettat am urgaz, akken ad d-tini tiyri-s, ad tesukkes lḥeq-is, d yizerfan-is s yiman-is, ahat tebya ad ay-tini d akken ala tameṭtut tezembr ad d-tawi awal n tidet yef yiman-is.

³Lacoste-Dujardin Camille, *Le conte kabyle*, Etude ethnologique, Edition bouchène, paris, 1991, p 37.

⁴Ait Ouali Nasseridine, *L'écriture romanesque kabyle d'expression Berbère* (1946-2014), l'odyssée, 2015, p 11,12.

⁵Haddadou Mohend Akli., *Introduction à la littérature berbère, Suivi d'une Introduction à la littérature kabyle*, HCA, 14 «Belaid innove non seulement par les thématiques qu'il aborde, mais aussi par un style, à la fois souple et harmonieux, annonçant la naissance d'une écriture plus adaptée que le style traditionnel, à l'écriture et à la communication moderne.» 2009, p 13.

Ihi tazrawt-nney teɛna yiwen n wungal unti i tura tɛagalt Aoudia Zohra tefka-as azwel «Tadist yettwaneɛlen», i d-yefyen deg useggas 2023, ad neereɗ ad as-neg tasleɗt tasuntit iwakken ad d-nesken yef wacu tetnadi tmeɗtut deg ungal-a.

Tasnarrayt ara neɗfer deg tezrawt-nney, d azyan asunti, i wakken ad nessiweɗ ad d-nesken tasuntit deg wungal-a «Tadist yettwaneɛlen» n Aoudia Zohra.

Amahil-nney d win yebɗan yef kraɗ n yixfawen, ixɛ amezwaru d ayen yerzan tasnarrayt, deg-s ad d-nemmeslay yef tmental n ufran usentel, iswi-nney akked tezrawin yemmugen yef usentel, asteqsi agejdan i yef tbedd tezrawt-nney i d-yellan yef wamek tettnadi tmeɗtut yef tilelli-ines deg ungal-a, sin akkin ad d-nefk kra turdiwin, assisen n umaru akked usagem, akked uwennet.

Ixf wis sin d win tezri i nebɗa s timmad-is yef sin yiferdisen: aferdis amezwaru Tasekla taqbaylit yuran akked tsekla n tlawin d ungal, deg-s ad d-nawi awal yef useɗdi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, tasekla n tlawin akked tira n tmeɗtut deg tsekla taqbaylit yuran, sin akkin ad d-nawi awal yef wungal, tabadut-is akked tewsat-in syin akkin ad d-nemmeslay yef wungal unti. Aferdis wis sin d tasuntit, deg-s ad d-nemmeslay yef tbadut n tsuntit akked tsuntit deg tmurt n lezzayer d umezruy-is, di taggara ad d-nawi awal yef yinekmaren-is akked uzyan asunti.

Syin ad neɗdi yer yixɛ aneggaru d win n tesleɗt, deg-s nexdem tasleɗt i wungal «Tadist yettwaneɛlen» deg-s ad d-nessufey isental, d wamek iten-tewwi tɛagalt deg wungal-is. Akken dayen i d-nerna tijentaɗ newwid deg-s yef umawal, agzul n wungal, taduli n udlis.

Ixf n tesnarrayt

Ixf n tesnarrayt

Tazwart

Tasnarrayt, d nettat i d ixf agejdan n yal tazrawt, syes i nezmer ad nebdu amahil-nney, ihi nezmer ad d-nini d nettat i tasarut ara yeldin tiwwura n tezrawt-nney, di tazwara ad d-nessisen ammuḍ sin akkin ad d-nemmeslay deg-s yef tmental i aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-a, d yiswi n tezrawt, akked kra n tezrawin yemmugen yef usentel n “Tsuntit”, akked useqsi agejdan i yef ara tbed tezrawt-nney, sin yer-s ad nefk turdiwin i d-nessumer, yer taggara ad d-nawi awal yef tmarut sin akkin nefka-d awennet.

1. Asissen n wamud

Ammuḍ n tezrawt-ntey yerza ungal i tura temyarut Aoudia Zohra s uzwel «Tadist yettwaneelen» i d yefyen deg useggas 2023 syur tezrigin imtidat, tura deg-s 171 n yisebtar, yura-as mass Cemmax Said tazwert, akken dayen yebḍa yef 5 n yixefawen yal yiwen s uzwel-is.

Ixef 1: «Daxel n lmut, yeffey-d rruḥ» (Sb 17-37)

Ixef 2: «Almus n wid ḡḡan yimawlan-nsen» (Sb 39-60)

Ixef 3: «Tawacult n yifesganen» (Sb 63- 89)

Ixef 4: «Taneymast» (Sb 91-132)

Ixef 5: «Aymis abaḍni» (Sb 133-171)

2. Timental n ufran usentel

Nefren asentel-a Tasuntit deg ungal «Tadist yettwaneelen» n Aoudia Zohra, imi d asentel i d yessayen aḍar ameqran deg tmetti acku deg tsekla taqbaylit aṭas n tlawin i d-yergan yer unnar ttarun-t ḡas ma ayanib yemxalaf, d ancta id-yernan cbaḥa i tsekla, rnu ḡur-s ungal i nefren d amaynut yeffey-d deg useggas 2023, werɛad d-llint fell-as tezrawin d nkenti i d timezwura ara d-isamin yer tezrawt, neḃya ad nesken dakken tameṭṭut ilaq ad tbed yef yiman-is ad tawi lḥeq-is s tḥerci-ines, imi nefren ad nesken aya s wudem n wezḡan asunti, akken dayen neɛreḍ ad nesbiyyen uguren i temgar tameṭṭut deg tmetti ama s ḡur imawlan-is neḡ s ḡur iberraniyen, akk d wacu tezmer ad texdem tameṭṭut d wamek ad tesbed iman-is akken ad tesken isem-is d umkan-is deg tmetti, dayen nerra lwelha-nney yer udlis-a imi i d-tewwi yef waṭas n yisental mazal-iten d iṭabuten(dayen n diri) di tmetti am temsalt uteeddi, d amussu yesɛan azal deg umaḍal mačči deg tmetti kan. Tutlayt i tesemres temyarut d tuttlayt timsereḥt

yeshel i yimeyri akken ad tt-yefhem, yas ma tsemres kra n wawalen d imaynuten yef imeyri meena tsefhem-iten-d s tutlayt tafransist.

3. Iswi n tezrawt

Deg tezrawt-a nefren asentel n tsuntit deg-s nebya ad nesbeyyen amek tettnadi tmettut yef yizerfan-is d tlelli-ines, akked wayen yellan d itabuten deg tmetti akken ad nzer amek i ten-tettawi tmetti-ney deg umaḍal, akken dayen d asbeyyen n kra n temsal n wid yellan d igujilen mačči deg-sen i tekka ayyer a ten-tergem tmetti.

4. Tizrawin yemmugen yef usentel n tsuntit

Ma dayen yerzan tizrawin yemmugen yef usentel n tsuntit, ad naf ur ugiten ara, maca newwid kan ayen i d-nufa deg unadi-nney :

- Tazrawt n Master i texdem Benmeziane Fariza s uzwel «Tasuntit deg wungal tamacahut taneggarut n Lynda Kudac», deg useggas 2016/2017, deg tesdawit n Bgayet. Deg tezrawt-a yellad wawal yef tsekla n tlawin, tasleḍt tasuntit i wungal tamacahut taneggarut n Lynda koudache iwakken ad d-seknent amek yella umennuy n tmettut deg tira n tlawin deg tsekla tamaziyt.
- Rouifed Lisa, Messaoud Celia s uzwel «Tasuntit deg tmedyazt n Meetub Lwennas» deg useggas 2020/2021, deg tesdawit n Bgayet. Deg tezrawt-a wwint-d yef tmettut taqbaylit d wamek tettidir deg tmetti, aya yettban-d deg tezrawt iwumi xedmen-t tasleḍt yef tsuntit i yisefra akked d tmedyezt n Matoub Lounes, sbeynen-t-d azayar i tesεa tmettut deg tmetti taqbaylit.
- Azouz Safia, Khales Kanza s uzwel «Tasnuntit deg ungal n Tiziri n Aoudia Zohra (tasleḍt tasnimant timsezyent)» deg tesdawit n Tubiret, deg useggas 2020/2021. Deg tezrawt-a wwint-d awal yef tmettut taqbaylit d wuguren id-tettmagar deg tudert-is fernent tasleḍt iwumi qqaren Tasnimant Timsezyent.
- Iggui Lyna d Hamacha Sonia s uzwel «Tasuntit deg ungal Ṭawes ibeleiden i tura Oulbsir Fadila» deg useggas 2021/2022, deg tesdawit n Bgayet, deg tezrawt-a xedmen-t tasleḍt i wungal n «Ṭawes ibeleiden», akken ad seknen-t azal duḍayar n tmettut deg tmetti taqbaylit deg lawan n tegrwla, d yizerfan-is i tessutur deg tudert-is.
- Bourim Bahia d Taibi Lynda s uzwel «Asentel n tsuntit deg ungal "Seg tallast yer tafat" n Sylia Moula» deg tesdawit n Bgayet, deg useggas 2022/2023, deg tezrawt-a wwint-d yef lihala d tagnatin ittettidir tmettut deg tmetti taqbaylit, d wamek tebya ad tidir, ungal-a d tiyri n tmettut i yeeyan seg lbaṭel d tmuḥqranit.

- Benyahia Noura d Mellah Ouarda s uzwel «Tasuntit deg wungal "Tazgertirga" n Tilelli Bellal» deg useggas 2023/2024, deg tesdawit n Tubiret. Deg tezrawt-a wwin-t-d yef umennuy n tmeɛtut i wakken ad tili lehna d talwit deg tudert-is, ad tesɛu izerfan-is am nettat am tlawin-nniɛen deg umaɗal, d wazal ilaq ad tesɛu tmeɛtut deg tmetti ideg tettidir.

5. Asteqsi agejdan

Am tezrawin akk yellan deg yiseggasen yezrin icudden yer usentel n "tasuntit"

Yessefk fell-ay ad nefk asteqsi agejdan yef ara ybed umahil-ntey yef waya aseqsi-ntey ad yili:

- Amek tettnadi tmeɛtut yef tlelli-ines deg wungal-a «Tadist yettwaneelen» ?

6. Turdiwin

Akken ad nessiweɗ yer tririt n tmukrist-a nefka-d kra n turdiwin izemren ad ilint yer taggara n tezrawt d tiririt i usteqsi agejdan.

- Ahat imi Aoudia Zohra tametɛtut isental-is ad ilin yef tmeɛtut .

- Ahat akken byun-t ilint teginatin i yef tædda tmeɛtut, taneggarut-a ad tezger yer wayen yelhan ney ad tessiweɗ yer yiswi-s.

7. Asissen n tmarut

D tamiciwt n taddart n texliɣt At ɛattu, tlul deg yiferhunnen (Micli) deg yiseggasen n tmanyin, tesɛa agardas n master deg tesnilest (tasniremt n tesnulfawalt) i d-tewwi seg tesdawit n Mulud Mæmmri. D taselmadt n tmaziyt deg tesnawit Eebban Remɗan deg Tizi Wezzu. Tura-d sin yiɗrisen: «Jida Hemmu», «Abrid yer lɣerba» ffyen-d deg tesyunt aselmad, uɛtun wis 7, 2020.

Deg yennayer 2021, tessufey-d ungal-is amenzu «Tiziri» deg tezrigin ACHAB.

Deg yennayer 2023, tessufey-d ungal-is wis sin «Tadist yettwaneelen» deg tezrigin IMTIDAD.

Deg 2024, tessufey-d ungal wis kraɗ «Yelli-s uqettal» deg tezrigin TALSA.

Ixf n tezri

1.1 Taskla tuntit

Tazwart

Deg yixf-agi ad neered ad d-nawi awal yef tsekla taqbaylit yuran, s yin akkin ad d-nemmeslay yef tsekla n tlawin imi tettēf Isas n tezrawt-a, am wakken ara d-nemmeslay yef tira n tmettut deg tsekla taqbaylit yuran, akken ad nawed di taggara ad d-nawi awal yef tbadut n ungal akked tewsit-is.

1.1.1 Taskla taqbaylit yuran

Tasekla taqbaylit yuran d tin yellan seg zik maca ur tt-urin ara tella d timawit, tuyal tenḡer abrid n tira, akken i d-yenna Salhi Mouhed Akli (2004;103) deg umagrad-ines «æeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yettili-d s snat n tarrayin yemgaraden s tukksa n yiḡrisen imawiyen d usnulfu n lesnaf iseklanan Imaynuten». ⁶ abrid id-tewwi tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yegla-d s tlalit n tewsatim timaynutin: ungal, tullist, amezgun yuran, tamedyezt yuran. Yal yiwet tesa azal-is d umḡiq-is deg tmetti, akken i d-yenna Bouamara Kamal «Tasekla yuran s teqbaylit tban-d i tikkelt tamezwarut deg yiseggasen 1950/1960 s wayen yura Ait Ali Belaid, yeldi tawwurt i usnulfu n tsekla taqbaylit tuget n yiḡrisen-is ad naf ungal, tullist, amzgun, tamedyezt»⁷.

Deg useggas 1940 d asawen it-nulfa tsekla-agi yuran s teqbaylit yef ufus n Ait Ali Belaid inejren abrid i ufares aseklan i yuran kra n yiḡrisen id-yeffyen de FDB s yisem «Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan». D netta id amezwaru i yuran ungal amenzu s uzwel «Lwali n udrar» deg useggas 1940 deg tira-ines atas n wid iḡfren deffir-s, wid yefkan afud i usnulfu n tsekla yuran s taqbaylit gar-asen: Ait Amrane Mouhend Ou Yidir, yura s yisekkilen n tlatinit «Ekker a mmi-s umaziḡ» deg useggas 1945, Hamane abdellah 1950, Alliche Rachide 1981 «Asfel», Saadi Said 1983 «Askuti»...

Awal tasekla tamaynut d annar yessufey-itt-id Chaker Salem iwakken ad yesbadu tasekla i yebdan tettemhaz deg useggas 1940 laḡya s usnulfu-ayi id yegla Ait Ali Belaid. yesbiyyen-d Ameziane Amer deg tezrawt-is n dduktura i yexdem s uzwel «*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* » d akken ungal amezwru d win i yettwarun s ufus n

⁶Salhi Mouhed Akli, 2004, « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle* » «le passage de la littérature kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manière différents : la délocalisation des texte oraux de l'émergence de nouveaux genre littéraire», Sb 103.

⁷Bouamara Kamal : "La littérature écrit n'a pas réelle existence avant les années 1950, 1960 si l'on admet que les cahier de belaid et le premier ouvre littéraire en tamazight les texte qui composant il s'agit souvent de roman, la nouvelle, le théâtre, poésie", Sb 12.

Ait Ali Belaid akken id-yenna. Ula d Abrous Dahbia tewwi-d awal fell-as tennad «Ameskar amezwaru n yidrisen n tsekla d Ait Ali Belaid, yemmut deg leëmer-is 39 n yiseggasen deg useggas 1950 s uzwel itaftaren n Belaid zman aqbur maca deg tidet adlis-a d ammud n yisefra, timucuha, tullisin».⁸

Ula d Boulifa, d win yerran lwelha-ines yer tsekla timawit imi yuggad ad tener, yejmeɛ tiwsatin n tsekla timawit iwumi isemma «*méthode de langue kabyle*» «*cours de deuxième année*» yef waya ula d netta yettuneḥsab d amaru amezwaru i yuran s teqbaylit deg useggas 1913, maca ur d-yesnulfa ara deg tsekla, iswi-nes d aḥraz n wayen yellan yakan, Boulifa d amzwaru i yuran s teqbaylit, maca Ait Ali Belaid d amezwaru i d yesnulfan deg tsekla taqbaylit.

1.1.2 Tasekla n tlawin

Tasekla n tlawin tesɛa azal meqqren ladya yer tlawin imi amezruy n tsekla timawit yesbeyyin-d aya, anda tilawin d tid id-yettawin yef waṭas n tewsatin yemxalafen, am usefru d tmacahut d tewstin-nniḍen, acku dayen i yettilin deg tudert-nsent n yal ass, yef waya i as-fkant azal, imi tameṭṭut s umata deg tmetti taqbaylit tella tettwaḥqer ur tesɛi ara azref ad temslay, ad tnaḍeḥ yef yisuturen-is, rnu yer-s timettiyn tiqburin seg zik yettili-d lxilaf gar urgaz d tmeṭṭut deg yal taɣult, aladya deg taɣult n tsekla, meena ma nger tiṭ-nney yer deffir deg yiseggasen yezrin ulac ula d yiwet n tmeṭṭut id-yeḡḡan taɣawsa yuran yef isefra d ccnawi n zik, wwin-tent yid-sent yer uzekka.

Tasekla urant d yinadiyen i xedment tṭfen amkan deg umezruy n tsekla, tenna-d Gémis Vanessa, Barbara Havercroft (2001:284) «awal "tasekla tuntit" yemmal-d akk ayen urant tlawin ».⁹

Tasekla n tlawin tin id-yenulfan deg useggas n 2009 yef ufus n yiwet n tanagalt "Koudache Lynda" tewwi-d yef yinaw n tmeṭṭut, tura ungal amezwaru s tmaziyt inḡer abrid i tlawin-nniḍen, tinagalin-a sbeynend-d d akken ula d tameṭṭut tesɛa azref ad terfed imru am nettat am urgaz, akken ad d-tessawed ad d-tawi lḥeqq-is s yiman-is , imi ḥaca nettat i yezmren ad tawi tidet yef wamek tedder tmeṭṭut deg tmetti-nney.

Am wakken i d-rnant deg wawal-nsent Gémis Vanessa akked Barbara Havercrofot (2001-284) i d-yennan: «anadi yef tlawin timyura i izerwen asnerni deg wakud n uxeddim n tsekla n

⁸Abrous Dahbia « le première auteur de textes littéraires écrits fut Belaid Ait Ali, celui ce, mort prématurément à 39 ans en 1950, fut l'auteur d'un seul ouvrage que le fichier de documentation berbère (Fdb) publia en 1962 sous le titre: "Les cahiers de belaid ou la kabylie d'antan. cet ouvrage et en réalité un recueil de poèmes (isefra) , de contes (timucuha), et de nouvelles(amexluḍ)».

⁹Gémis Vanessa, Barbara Havercroft (2001, 284) « l'expression "littérature féminine " désigne l'ensemble des oeuvres écrites par des femmes » in, *Le dictionnaire du littéraire*, version 2012.

tlawin, d termest akk d tmusni n wayen urant iban-d ahat kan akka deg umezruy aseklan n tlawin». ¹⁰

1.1.3 Tira n tmeṭṭut deg tsekla taqbaylit yuran

Tameṭṭut taqbaylit tefka azal i kullec, teskcem iman-is deg tira, iwakken ad tsenfali yef yihulfan-is d wayen i tt-iqerḥen, ad tcetki iyeblan-is d wafrayen-is i yimru, ahat d netta kan ara ihussen s yes, ad tt-id-fhem ugar, acku deg tmetti taqbaylit zik, tameṭṭut d leib ad tsken iman-is, ama s tira ney s wayen-nniḍen, maca ass-a tira n tmeṭṭut temḥaz, tuy amdıq d ameqqran, imi tetṭef abrid ara tesken awal-is deg-s, s yes ara ad-tessufey tikiwin-is d wayen itt-iqerḥen daxel-is, yer taggara-a tebda tettaru deg waṭas n tewsatin yemgaraden, ama tullist ama d ungal, yef waya ad naf Merabti Fatiha i d yessufyen ayen i wumi neqqar tullist tayezzfant s yisem «Yir tagmat» ¹¹.

Aissou Rabha s tullist-is «Afa» id yefyen deg useggas 2008. ¹² syin tusa-d, Koudache Lynda, tura ammud n yisefra gar-asen «*comme une fort de mots dits*» deg useggas 2001, d wid nniḍen, sin akkin tura ungal amezwaru s taqbaylit «Aæciw n tmes» ¹³ deg useggas 2009, aya yesæa azal meqqren, imi akken i as-yenna Kateb Yacine «tameṭṭut yettarun, tettwaktal s wuray». ¹⁴

Terna-d ungal-nniḍen «Tamacahut taneggarut» deg useggas 2016. Luiz Dihia s yisem-is aḥeqqani Ouzellag Louiza d tamarut yuran s snat n tutlayin taerabt d tmaziyt amezwaru i tura s uzwel «tafekka iyi-zedyey» deg useggas 2012 sin akkin tura tullist «Berru» deg useggas 2013, ma deg useggas 2016 tura ungal «Gar yigenni d tmurt», tewwi fell-as arraz n Dib Mouhamed n wungal s tmaziyt deg useggas 2016, meena yewweḍ-itt-id lajel-is akken d tilemzit deg useggas 2017 yef leemer n 32 n yiseggasen.

S yin ad naf tamarut Amour Dehbia i yettwasnen s isem n Samira n Qliæa tura adis n isefra «tudert s tmedyazt» id-yeffyen deg useggas 2009. Khalifi Kaysa tura kraḍ n yidlisen amezwaru d ammud n tmedyezt iwumi temma «Kemmi deg-i», deg useggas 2016 yeffey-d wungal-is amezwaru iwumi tefka azwel «Ihulfan» deg useggas 2017, adlis-is wis kraḍ d ammud n tullisin s uzwel «Tabrat» deg useggas 2018.

¹⁰Idem (2001 : 284) : la recherche sur les femmes écrivains , qui étudie l'évolution dans le temps des pratiques provisoirement , d'une «histoire littéraire des femmes».

¹¹Merabti Fatiha: tullist tayezzfant «yir tagmat» id yeffyen deg tmurt n Belgique deg bulletin l'association culturelle n imaziyen deg uṭṭun 12 d 18 deg yunyu 1998 almi d yennayer n 2000.

¹²Aissou Rabha: «Afa» deg useggas n 2008.

¹³Koudache Lynda : ungal «æeciw n tmes» seg tezrigin n tsekla, tizi ouzou deg useggas 2009.

¹⁴<https://aokas-aitsmail.forumactif.info/t1958-litterature-un-ouvrage-de-lynda-koudache-æeciw-n-tmes-le-premier-roman-feminin-en-kabyle> consulté le 18 /02/2025.

Cherifi Nacera tura ungal s uzwel «tafsut mebla ijeğğigen» deg useggas 2011, Anaris Djedjiga tura ungal s uzwel «Tifawtin» deg useggas 2016. Oubachir Hadjira tura taceqqut n tmezgunt «Uzzu n tayri» deg useggas 2007, tura tamedyazt «tirga n tmes» 2010, Belhadj Baya tura ungal «Tiyri n tmettut» deg useggas 2013, Abouda Saida tura «Awres n tecawwit» deg useggas 2016, Ben sidhom Rachida tura ungal «lhif d usirem» deg useggas 2018, Naima Ben Azzouz tura ungal «Tudert n tmara» id-yeffyen taggara u useggas 2019, ma d wis sin «taekkazt n lejdud » i d yeffyen deg useggas 2021.

Koudache Dalila tura am mud n tullisin «Tawenza» deg useggas 2015, tura am mud n tullisin-nniđen iwumi temma «Tafat taderyalt» deg useggas 2018 deg-s 17 n tullisin yal yiwet d acu i d asentel-is, Tura am mud n tullisin «Asirem yettwaqecmen» deg useggas 2019, tura dayen ungal «Aewin» deg yiwen useggas, tura am mud n tmucuha d temseeraq akked yinzan «Tiqqit Tiqqit a neččar tabaqit» deg useggas 2019, tura «ssmaḥ ssmaḥ a baba» deg useggas 2020, «Tasraft n tnift» deg useggas 2021, ma deg useggas 2022 tura «Tissirt». Ben Abdelmalek Karima tura «Tifawtin yexsin» deg useggas 2019, ad naf dayen ungal «Agmud aleqqaq» i tura Sadallah Horia deg useggas 2019, akked ungal i tura Touati Zoulikha «Tidet deg targit», deg yiwen n useggas tura tamacahut «Inuda yef zzher-is, yufa-t» deg useggas 2012, sin akkin tura tamacahut tga-s azwel «yelli-s n yieiqer» sin akkin terna-d am mud n yisefra yewwin azwel «awal ibennu, yettthudu» deg 2015, Tamyarut-ayi d tin yuran s snat n tutlayin tamaziyt akked taerabt.

Ben Gana Chabha tura ungal «Amsebrid» di 2019, Hantour Linda tura ungal «isefra n tudert»,

Ben Sidhoum Rachida s ungal «icenga n talsa» deg useggas 2020 mebla ma nettu ungal-is «lhif d usirem» deg useggas 2018,

Hocini Ben Abdelmalek Samira tura ungal «inig» deg useggas 2020, Douala Wenza tura ungal «isefra n tudert» deg useggas 2020,

Laya Zohra tura ungal «tameddit n was» deg useggas 2020, Sin akkin tella temyarut Aoudia Zohra Deg Yennayer 2021 tessuffey-d ungal-is amenzu «Tiziri», tura 2 n yidrisen «jida hemmu» wayed «Abrid yer lyerba» ffyen-d deg tesyunt Aselmad, uttun wis 7, akken dayen i tura ungal nniđen «Tadist yettwaneelen» deg useggas 2023, tura «yellis uqettal» deg useggas 2024.

Bouhar Aldjia tura ungal «Ddunit tettezzi» deg useggas 2021.

Yahiaoui-Mina Aggaz tura ungal «Azrug yer tayri» di 2021 deg yiwen n useggas tella Touati Massika tura «Zira», akked Oulebsir Fadila tura «Tawes ibelaiden» d ungal-is amenzu.

1.1.4 Tabadut n ungal

Ungal d tawsit gar tewsat n tsekla yuran, yesean azal d ameqqran, d agraw n tigawin ttwalsent-d s udem n tesrit, ad t-naf d aḍris yezzifen i deg tṭuqt n yiwudam d yinedruyen yemseḍfaren akk d tigawin, yettawi-d yef waṭas n yisental yemgaraden, deg-s amaru yeskan-d udem n tmetti d tudert n umdan s usugen-ines. D yiwen n wallal s wacu yezmer umaru ad yessenfali yef wayen it-iḥuzen d wayen iceyben timetti, yezmer ad yili deg-s uḡlam akked iwenniten akken i nettaf adiwenni gar yiwudam d win yettṭuqt n.

Akken i d-yenna Salhi Mouhend Akli «Ungal d tawsit n tsekla, Ungal ur yeḍdil ara netta d tullist, d aḍris yezzifen, mačči am tullist, sin yer-s tṭuqt n deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin tullist », ilmend n tbadut-agi id-yefka ad negzu belli yella umgired gar tullist d ungal ama seg tama n yiwudam ama seg talya»¹⁵.

Ula d Bouamara Kamal yerna di rray n Salhi maca netta yessemgared ungal yef tmacahut yenna-d «Ungal d ssenf n uḍris deg tsekla yuran, Ungal d aḍris yezzifen mlih, mačči am tmacahut»¹⁶ seg waya ad nefhem tawsit-a temgarad yef tewsit n tmacahut.

Sadi Nabila tefka-d yiwet n tbadut i ungal deg tezrawt i tegga yef usentel-a deg usegzawal n tewsat n yidrisen n tmaziyt taqbaylit, tenna-d «Ungal d aferriy ibedden yef uḍris n tesrit, yemgarad yef umezgun yebnan s timmad-is yef udiwenni gar yiwudam, maca di tuget, Ungal yettukenna yer tullist akken ad binen-t akken iwata tmezla n yal yiwen deg-sen»¹⁷.

Ma deg usegzawal n Larousse yedda-d wawal yef ungal dakken «Ungal d yiwen n udlis id yettilin n tesrit meqquer, yettales-d tidyaniin yeḍran, nettaf dayen iḥulfan d wayen akk icuden yer tilawt».¹⁸

Ma deg umawal n Fransa « d amezruy yeččuren d aṭas n yinedruyen lhant mačči d kera, akken i nezmer ad d-nini d tudert n umdan deg ddunit».¹⁹

¹⁵Salhi Mohend Akli, 2017, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'odysee sb 70.

¹⁶Bouamara Kamal, *ISSIN*, Asegzawal n taqbaylit, ed.revue et augmetée; l'odysee. Tizi-ouzzou, p 388.

¹⁷Sadi Nabila «Ungal», 2022, P150

¹⁸Le petit Larousse illustré, Paris Cedex06, 2023 sb 898 «oeuvre narrative, en prose ou en vers, écrit en langue romane ».

¹⁹«C'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des homes»

Seg usegzawal n Robert nekked-d dayen tabadut-a n wungal yenna-d «Ungal d yiwet n tḥekayt n tsugent, tettas-d d tasrit, d ayezfan, yettakk tudert i yiwudam am wakken d wid-nni yellan deg tilawt i ay-d-yettawin yef tilin-nsen d wayen akk xedmen».²⁰

Deg usegzawal amezzyan n tesleḍt taseklant tella-d tbadut i wungal zeg-s s yur Bouchikhi Ahmed yenna-d «ungal d awal ur neshil ara i usbadu acku llan waṭas n yidlisen id-wwin fell-as, akken ad nessishel ad d-nini ungal d asugen yettwarun di tesrit yer tilis, tasiwelt tettuyal s umata yer tḥekayt d udiwenni ilmend n usismel ayenkudan, ad naf ungal yesḥa lesnaf yemxalafen gar-asen ungal n yihulfan, ungal amazray, ungal imsulṭa, ungal aberkan»²¹.

Louis Rey-Pierre, Yettwali ungal «d talya tamagnut am wakken d imersi n tesrit, d ayezfan id-yeffyen deg usugen, d allus n yiwet n tmacahut deg-s iwudam».²² Ilmend n tbadutin-a, ungal yufared deg tallit tamirant, amaru deg-s yettawi-d yef usugen ney yef kra n yinedruyen yellan deg tilawt, ney ayen byan ad t-ssiwden d yiswi-nsen.

1.1.5 Tawsit n ungal

Ungal d anaw aseklan, anaw-a d win yebḍan tiwsatin yal tawsit yef wacu id-tewwi, gar-asen ad d-nebder:

1.1.5.1 Ungal ameddurman

Ungal ameddurman d tawsit gar tewsat n ungal d ssenf id-yettawin yef tudert n yemdanen i yellan di tilawt wid id-yeḡḡan later-nsen deg tmetti ama deg umezruy, ney deg yidles, ney deg tesrit. D taqsit n tudert id-yettales umaru s umeqqim udmawan wis kraḍ "Netta", tettili-d yef ayen yezrin, s umseḍfer n tedianin deg wakud, d tawsit i yettuyalen yer tallit n teglest, tettneray seg tallit yer tayed d iqeddicen ixmen amedya ungalen id-yewwin yef tudert n wiyad, «inig aneggaru» s yur tazaghart Brahim des useggas 2013, «Lwali n udrar» s yur Ait Ali Belaid.

²⁰Le Robert: <https://Dictionnaire.lerobert.com> consulté le 24/02/2025.

«Une oeuvre d'imaginations en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait leur psychologie leurs destins et leurs aventures».

²¹ Bouchikhi Ahmed, 2009, *petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, ED, Afriqueorient, p145/146.

«Roman: le roman n'est pas facile à définir vu la multiplicité d'oeuvre qu'il recouvre. Pour simplifier on dira que le roman est une fonction écrite en prose d'une certaine étendue. La narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon une ordre chronologique déterminé. On distingue différents types de roman: le roman sentimental, le roman d'aventure, le roman historique, le roman policier, le roman noir...ect ».

²²Pierre Louis Rey, 2001, *"le roman et le nouvelle"*, paris Hatier «On définit ordinairement le roman comme une oeuvre en prose, d'une certaine longueur due à l'imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages ».

1.1.5.2 Ungal amezruyan

Ungal amezruyan d talya taseklant tamaynut deg tewsit n wungal, d yiwen n wanaw n unalas id-igemren tidyanin d yiwudam-is seg umezruy, inedruyen-is tezzin yakan yef umezruy yedran deg tilawt, imi yeqqen yer yizri, yettales-d ayen yedran, yetteeraḍ deg-s umaru ad yehyu inedruyen n tallit-nni s usemres n yiwudam, am wakken iḍfer deg-s ismawen yesean azamul yef umezruy, yenna-d Raimond Michel (op.cit:37) «anaw-a n ungal yettwardel-d seg umezruy, nettaf deg-s kra n tyawsa yeqqnen yer umezruy, aneggaru-ya yettuḡal yer tallit n yizri».²³

Yettuḡal umezruy n tllit n wungal amezruyan yer tazwara n tasut tis 19, yufrar-d mi id-iban umussu arumansi, d wayen it yeenan deg lurup d marikan, Walter Scott d amezwaru id-yesnulfan talya-a n tsekla tamaynut, s tira n wungal-is amezruyan amezwaru deg l'alnglitterre s uzwel «*iganhoé*» deg useggas 1819²⁴, ihi ungal amezruyan d amlas n yinedruyen n umezruy i yekkaten ad ibeddel abrid n uskan-ines i yimeyri, rnu yer-s aswir-is elay deg uselḡu n yinedruyen-nni akken llan, imi win ara t-yeyren ad yeseu tikti tekmel yef wayen yellan deg tallit-nni, Joille gardes tamine d Marie claud hubert fkan-as tabadut-a: «ungal amezruyan d ssenf n wungal id-yettwardlen seg umezruy, ney d kera n inedruyen yesean tamllit tameqrant, ungal amezruyan inedruyen-is d tilawt maca yezmer ad yernu iferdisen n ufriy, yas akken s daxel-is yef tilmi tamazrayt lqayen».²⁵

1.1.5.2 Ungal unti

Ungal unti d ungal i yurant tlawin, d tin yettarun yef yisental yemxalafen deg yal tayult am: zzwaḡ, lferḡ, leyben, tterbya n dderya-nsent, ad naf d-akken ula d tameṡṡut taqbaylit d tin id-yefkan azal i tsekla taqbaylit, mačči ala irgazen kan aya d ayen isefraḡen imi ula d nettat tessawed idles-nney i yal agdud, tenḡer abrid n usenfali d usnulfu n tira, yef wayen tettidir d wayen itesēdday deg tudert-is, tawsit-a d tin id-inulfan d tamaynut deg tsekla taqbaylit, tefka-as tmeṡṡut azal s tira, d tin id-ibanen i tikkelt tamezwarut yef ufus n tnaggalt Koudache Lynda akken ad d-tessenfali ugar n yiḡulfan d yinedruyen i tedder tmeṡṡut taqbaylit deg ungal-ines «aecciw n tmes» id-yeffyen deg useggas 2009.

²³Riamond Michel (op.cit:37) «un tel roman, en effit empunte à l'histoire on trouve dans les marges de l'histoire des épisodes mouvement, il découvre dans certaines periodes du passe».

²⁴Marie-Frédérique Desbiens, 2006, *le romans historique* : (R) évolution d'un genre quebec,franccais (140) 26/29, connection 01 mars 2025- URI, -<http://id-erudit-org/dermdit/50466ac> c'est apres la parution d'Ivanhoé (1819).

²⁵Joile Gardes tamine, Marie claud hubert, 2004, *Dictionnaire de critique littéraire armandcolin*, paris sb 184, «le roman historique: type de roman dont lintrigue est empruntée à l'histoire, ouu dans lequel les événements historique jouent un role important le roman historique ne reelate pas nécessairement des événement réel il peut relever la finction, mais sur fond d'une trame historique réelle».

Taggrayt

Deg wayen akk akka i d-nebder, nessawed ad negzu dakken ula tamettut d tin i d-as-yernan azal i tsekla imi atas n wayen id-tekkes deg tatut s wallal n tira, tewwet ula d nettat amek ara tessiwed idles-nney i yal agdud, yerna tekkes-d amkan-is deg yal tasekka, tjerred, tesnulfa-d terna tessawed tettef ula d nettat amkan am urgaz.

1.2 Tasuntit

Tazwart

Deg yixef amenzu newwi-d awal yef unnar n unadi-ntey i yellan taskla taqbaylit, aladya d tin i tura tmettut, nefren-d ungal d tawsit i yef nressa anadi-a.

Ma deg yixef-a ad d-nawi ameslay yef wayen i tessutur tmettut, di tazwara ad d-nefk tabadut i tsunit, s yin ad d-nemmeslay yef tsuntit deg tmurt n lezayyer, akken ad d-nawi awal yef umezruy-is akk d inekmaren-is (talibiralit, tamarksit, taradikalit) yer taggara ad d-nawi awal yef uzayan asunti.

1.2.1 Tabadut n tsuntit

Tasuntit d amussu anmetti, asertan, afelsafi, i yebyan ad isnerni tamsawit gar tlawin d yergazen, d win yettnayen yef usiwsee d usnerni n yizerfan d wazal n tmettut deg tmetti.

Awal tasuntit yal yiwen amek itt-yesbadu acku yal yiwen amek itt-yettwali, Deg usegzawal arumi Larousse yettwasbadu-d «d tamiḍrant n tedmi (axemem), d amussu asertan, anmetti, adelsan ilmend n umsawi gar tlawin d yergazen».²⁶

Ma deg usegzawal Le Robert: «tasuntit d askud yessawalen yer usimyer n yizerfan d wadeg n tmettut deg tmetti».²⁷

Imekti n tsuntit yufrar-d yer taggara n tasut tis 18 deg tmura n marikan d lurup, tuyal tennerna s wudmawen nniḍen deg yal amkan deg umaḍal, maca ur yettil ara unamek-is alemmi d taggara n tasut tis 19, imekti-a iglem-d ayen i yef tettnadi tmettut ama d azref ama d leqder ney d amsawi gar-as akk d urgaz.

Akken i tenna Anne-marie D'Aoust (2001-04): «isem-a tasuntit twulem i yal tazrawt id-yekkatn deg yergazen».²⁸

²⁶Dictionnaire larousse: «courant de pensée et mouvement politique sociale et culturelle, en faveur de l'égalité entre les femme et les hommes».

²⁷Dictionnaire le Robert: «le féminisme doctrine qui préconise l'égalité entre l'homme et la femme, et l'extension des droits de la femme dans la société».

²⁸Anne-Marie D'aoust (2001-04) «les approches féministes des relation internationales», «L'application féministe convient pour toute étude ou entreprise de théorisation qui se veut critique du masculinisme».

Seg tesleđt-a n Anne-marie ad negzu dakken tasuntit tettnadi yef wamek ara tekkes ddel d temheqranit yef tmeđtut, yef waya iswi n tsuntit, d tukksa n tenmegla yellan gar urgaz d tmeđtut deg tayulin yemgaraden, akken dayen dahareb yef tlelli-ines.

1.2.2 Tasuntit deg tmurt n lezzayer

Amezruy n tmeđtut tazayrit yella yettwaqen yer wassay n tmurt akked temhersa tafransist, ihi tasuntit deg tmurt lezzayer tban-d deg trađ i yeđran deg-s, acku tameđtut tazayrit thureb tennuy mgal acengu arumi akken ad tessufey seg tmurt-is, llant tid yefyen yer idurar refden-t leslah llant tid yeqqimen deg yixxamen tawawent s wayen zemrent ama d assawjed n wučči i yimjuhad ama d asiweđ n yisalen, akken id-tenna Smail Salhi Zakia (2011:153): «tilawin tizayriyin wwinted izerfan-nsent s utekki-nsent di tegrawla», maca seld timunent cciea wwin-t irgazen-nsent ney d ibabaten-nsent.

Seg was-mi i d-tewwi lezzayer tilelli-is deg useggas 1962 tilawin ufant-d ugur ameqqran deg tudert-nsent deg wayen yerzan izerfan-nsent, rnu yer waya lehkem amsbatli i d-yeqqaren belli tameđtut ad tural yer umdiq-is takuzint, yerna uyalen hejben-tent am wakken i llant yakan, aya dayen ur asent-yeajib ara nezzeh.

Deg yunyu 1984 yeffey-d ugraw n yisudaf ara iselhun timetti am usađuf n twacult imi asađuf-a yugi-yas i tmeđtut atas n tyawsiwin, yerna yewwi-d yef usebeed n umsawi gar urgaz d tmeđtut, hettmen fell-asent ad defren-t ayen i d-yewwi ddi ney lislam.

Ma deg tallit n teacert taberkant i d-ibanen deg iseggasen n 90 alemmi d 2000, teac lezzayer trađ ayarim tameqqrant ylin-t deg-s atas n lerwah, akter n 20000 i yemmuten imi id-ilul ukabar n FIS (front islamique de salut) yewwi-d yid-s isudaf inmettiyen imaynuten gar-asen wid yeean tameđtut am wakken i nyan tilawin gar-asent tigad i yugin ad hebsent tayuri d uxeddim, akked tid yugin ad rran-t lhijab yef yiqerray-nsent, d tid yugin ad hebsent akafeh ad d-nebder Zenoun Amel d tanelmadt deg tseddawit n lezzayer, nyant deg useggas 1997, Djehnine Nabila d taneylaft n tdukli, d yiwet seg tlawin yettnayen yeshbibiren yef yizerfan-nsent, tella yef uqerruy n tdukkla «tiyri n tmeđtut», i yettwanyen deg Tizi Wezzu deg useggas 1995, mačči dayen tigi i yellan llan-t ugar n tlawin nniđen i ruhen dasfel yef ufus-nsen, yef yisem n ddi d lislam ur ggin ur xedmen deg-sent, ama ttukerda ama d ateeddi yef lherman-nsent.

Ugur amenzu ur d-yeğgin ara tasuntit ad tennerni deg lezzayer deg tallit n timmunent dayen yettuyalen yer udabu, deg useddu d lehkem-is, sebba tis snat yettuwal yer lewayed n tmetti i yellan mgal tameđtut i d-yeqqaren axeddim yettwaxdem i yrgazen kan, yef wagi ur

sawḍen-t ara ad d-snulfunt amussu i zemren ad yemsawi gar-ass d urgaz, ay-agi yezmer imi ur yrint ara, ur sinent ad nayent yef yizerfan-nsent.

Seg yiseggasen n 2000 yer tizi n wass-a, imi tekfa tefsut taberkant, tilawin ufant iman-nsent ttwaæzlent ur asent-fkin ara azayer, deg useggas 2005 beddlen kra n yisudaf n twacult, atas n tmeskanin ixedment tlawin mgal isudaf-a, deg useggas 2019 mazal izerfan n tmeṭṭut ttekkine deg tnegmyin n umussu-a: amsawi gar tlawin d yergazen deg yal tayult.²⁹

1.2.3 Amezruy n tsuntit

Tsuntit yella-d fell-as atas n wawal d waṭas n tmuyliwin i yemxalafen, tanmegla-yagi tettuyal yer umahil i d-yusan seg waṭas n tmura, d amussu id-ibanen deg leqren wis 19 deg lurup. yettuyal wawal n tsuntit (féminisme) yer ufelsafi arumi Charles Fourier it-isxedmen tikkelt tamezwarut deg yiseggasen n 1830.

Ma d awal tuntit (féministe) iban-d deg umawal *Oxford English dictionary* deg useggas 1852, seg lweqt-a tasuntit tettwazuser deg yal tama deg umaḍal aladya *Canada d E'tats Unis*.

Deg leqren wis 19 akk d leqren wis 20 tasuntit deg tallit-a tettḥarab akken ad tawi izerfan-is acku tilawin deg tallit-ayi ur asent-yetunefk ara wazal ama syur ifelsafiyen ney syur inagrawen n tsertit, alemmi d useggas n 1928 i yettunefk uzref n utekki deg tefranin i tlawin yesaan 21 n yiseggasen deg leemer-nsent ula deg Etats-Unis wwint-d azref n utekki deg useggas n 1919, sin akkin tuyal tban-d tsuntit ula deg Japon, L'Australie, Iran, L'Allemagne

Ma deg yiseggasen n 60 aremi d iseggasen n 80 tebda tallit tis snat, iswi-ines d abeddel n tektiwin tidelsanin i d-yellan daewwiq i tlelli n tmeṭṭut acku twalin-tt d lecyal n wexxam kan, deg useggas 1974 tella-d teddukla iwakken ad yili leedel gar urgaz d tmeṭṭut, deg tallit-a tessawed tsuntit ad teskcem tameṭṭut yer waṭas n tayulin n uxeddim .

Sin akkin deg yiseggasen n 90 tebda tallit tis kraḍ, tallit-a d tin yekksen tucḍiwin i d-teḡḡa tallit tis snat anda deg tallit-nni tella tsuntit gar tlawin timerkantiyin, ma deg tallit tis kraḍ asemgired-a gar tlawin yekkes, tasuntit tuyal tetṭef akk tulawin n umaḍal, yerna tuyal tmeṭṭut tesaa amḍiq deg tmetti yuyal-as-d ccan-is tekkes tugna-nni dakken d tayawsa yekseb wergaz ney d tin yellan teḍeef, aya yella-d s useqdec n yisura d tagnatin n uselmed i warrac imecṭaḥ.

Tella-d tallit tis ukkuz, tallit-a tebda seg useggas n 2012 s usemres n wallalen n taywalt d uzuzer n tektiwin n tsuntit, meṇa tella-d dayen s uḥras yef uḥareb d uḥader n tlawin seg

²⁹Koihel Farouk, *Mouvements féministes en Algérie après l'indépendance*, Article (en ligne) disponible sur: <https://www.asjp.cerist.dz/en/article63986>. | [الحركات النسوية في الجزائر بعد الاستقلال](#) | ASJP
Consulté le 18/03/2025 : 15.30h

utæddi d tmuhqranit, acku ayagi yedra i yiwet n tlemzît deg tmurt n lhend i yedran fell-as utæddi, yas akken deg yiseggasen-ayi ineggura wwint-d atas n yizerfan meena ulac amsawi gar-asent yella lxilaf seg tmurt yer tayed, seg temnađt yer tayed, llan-t atas n tlawin mazal-itent tidirent deg lhif d tmuhqranit d utæddi yef lherma-nsent, ayagi yesbeyyin-d dakken tasuntit mazal tuħwağ atas n leğehd, iwakken ad ilin izerfan n tlawin kemlen .

1.2.4 Inekmaren n tsuntit

Tasuntit d anagraw n yinekmaren, yal yiwen s ubrid-is, yal yiwen d acu i yessutur, maca iswi-nsen s umata d asbyyen n wazal n tmeṭṭut d uqlam n liħala-ines, tuget n yinekmaren-a d tameṭṭut iqeddcen fell-asent, ad neeređ ad dnedber kra seg-sen.

1.2.4.1 Tasuntit talibiralit

Teqqen tsuntit talibiralit yer tegrawla tafransist, deg-s i d-tugem tiktiwin-is, d talibiralit-is, d tdamsa-ines akk d tlelli n yiman, d temsawit, tqeddec yef umsawi deg wuzzuf (argaz/ tameṭṭut) ama deg unnar n uxeddim ama deg lexlas ney deg wakud, leedel deg ulmud d unekcum yer uyerbaz akked tayult n tsertit, tugdut yemden i tmeṭṭut tettak-as afud akken ad tettekki deg tlufa n tmeṭṭut am wergaz.

Tettuneħsab tsuntit talibiralit gar talyiwin timezwura n tezriyin tisuntiyin, tenerna deg yiseggasen n 1950/1960 tugem-d tiybula-ines seg tira n kra n yimyura deg tsuta tis 17 d 18 d 19, lesas n unekmar-a yebna yef uwiwed n lebni n twacult s uzref, ad rren deg-s argaz d tmeṭṭut deg yiwet n tseddart.

Anekmar-a yugi tikti id-yeqqaren dakken tameṭṭut temgarad yef wergaz ama deg uxeddim, deg wazal, axemmem deg tlelli, tenna-d Anne-Marie-D'Aoust (2001:05): «tislād n tsunta tilibiraliyin xedment tagruma n leqdicat yelhan, id-yettmeslay yef tmeṭṭut d akken teqqwa, tesēa azal tesēa tilelli, amsawi deg yizerfan yer temsezyent akked usenqed».30

Amenuy-is agejdan, am wakken id-terna «ad ssiwden ad meamalen yid-sent akken temeamalen d yergazen».31

Tasuntit talibiralit tessefhem-d iwacu ulac atas n tlawin deg tsertit s snat n sbbat:

Tamezwarut : d lxedma, bđan lxedma n yergazen akked tin n tlawin yal yiwen yesēa axeddim-is it-yerzan, annect-a yekka-d seg tmetti akked tterbiyya.

Tis snat : d isudaf id-ixedmen tilisa i tlelli d yizerfan n tlawin deg yiswiren yemgaraden.

³⁰Anne -Marie-D'Aoust (2001: 05) op.cit: «les analyses féministes, libérales forment un ensemble de travaux assez cohérents, avec des thématique rapprochées qui évoquent la femme forte, bourgeoisée et nationale et qui renvoient au libre choix à l'égalité de droit à la rationalité et au contrôle».

³¹Ibid, P06, «a révolucion orincipale est d'être traitées comme les hommes».

Maca leqdic-is ur yehbis ara kan da, yewweḍ armi i d-yessutur ad ilin izerfan n tmeṭṭt am wid urgaz, ula deg unnar n tsertit amedya ad tesɛu amkan deg udabu.

Gar waṭas n yehricen sawḍent ad ḥelint amkan deg tefranin wa ad d-fken-t rray-nsent deg tmsal icudden yer tsertit d udabu ḥelant-d imukan-nsent deg iyerbazen akk d umsawi deg yimukan n lxedma.

Uflalen-d kra n yiwudam d yemyura deg tsuntit talibiralit :

- Mary Astell
- Mary Wollton ecraft
- John Stewart amill
- Harriet Taylor mill. 32

1.2.4.2 Tasuntit tamarksit

D tarrayt tuntit, amahil-is itnaḍaḥ yef wazal n tmeṭṭut, tefka-yas azal i tmeṭṭut. Tlul-d tarrayt-a deg useggas 1970/1980 deg umalu, tettmeslay-d tsuntit-a yef limarat i d-teḡḡa tmetti imi d nettat i yefkan azal i wergaz ugar tameṭṭut, i yesɛan rray d uḍebber ama deg uxxam ney deg tmetti, anect-a dayen yellan seg zik, ama deg yidles, ney deg leɛwayed.

Tenna-d Anne-Marie D'Aoust: «Yas ulama azgen n umaḍal d tilawin, maca tilawin tfen-t kan 10% deg tcehriyin n umaḍal, ur tessi ara ala 1% deg wayla (cci) [.....], axeddim-nsent azal n 2 n yiḥricen seg 3 n uxeddim umaḍal ur yettwaxelsen ara, ulama d tilawin id-ixedmen 50% deg ufares n tfellaḥt amaḍllan».³²

Ma d izerfan isutur unekmar-a ad naf: azref uxeddim anmetti, azref n tterbiya n warrac, amsawi deg uxeddim d ulmad. Anekmar-a yebya ad yesegzi ugar ayamar n yergazen yef tlawin deg waṭas n temsal am uxeddim-nsent (ad xedment ayen byan nutni), ad naf ḥekmen-tent ula deg tfekka-nsent akked tmusni-nsent (ma yella ad yrent ney xati) s umata iḥricen akk icudden yer tmetti d tudert ilaq ad yili ubeddel ama deg tama n yidles d leɛwayed, d uxemmem n umdan acku d wigi i d-sebba n temḥeqranit n tlawin deg umaḍal.

Tasuntit-a tettwali belli anagraw adamsan amsihran daɛdaw amezwaru n tmeṭṭut imi yefka azal ameqqran i urgaz, ma d tameṭṭut yettwwali-tt amḍiq-is deg uxxam, seg tid id-yufraren deg umussu-ayi ad d-naf: Kollontai Alexandra seg tmurt n Rusya, Angéla Davis seg tmurt n marikan, August Bible, Clarazitikine.

³² Narjes Rodker. Traduit par Hibba dafir, p 96 .98.

³³ Anne-marie D'Aoust (2001: 10): «Ainsi, bien qu'elles forment la moitié de la population mondiale, les femme reçoivent seulement 10% des revenus mondiaux et ne pressèdent que 1 % de la propriété globale [...] leur travail correspond également au deux tiers du travail mondial non rémunéré, alors que les femmes sont responsable de la culture de 50% de la production agricole mondiale».

1.2.4.3 Tasuntit taradikalit

Yas akken tikiwin d yisudaf n umussu alibirali d mussu amarksi ttekkine deg usnini n tsuntit deg umalu, maca iban-d unekmar amaynut, d win id-ixelqen bettu i tsuntit tamaynut.

Anekmar aradikali yettuyal usnifu-is yer yiseggasen n 70, anamek n wawal "aradikali" uqbel kulci daeiwed n ubrid i uxemmem yef wassay gar yergzen d tlawin, akked uskan n tlelli deg uyawas n uxemmem d uyawas n tigawt, yettwali unekmar-a belli argaz d netta i daedaw amezwaru i tmettut, iswi-ines dasnini n yidelsan n tmettut akked wazal i tesse deg tmetti, tukksa n lehkem n wergaz, yef waya id-xedmen inumak untiyen ama d ixamen usujji, ixamen n usizreg, amezgun, timkerdin, iymisen d tesyunin n tlawin.

Gar tid id-yufraren deg ummusu-a: Kate millet Andréa Duesquesne seg tmurt n marikan, Germaine Greer seg tmurt n tustralit.

1.2.5 Azyan asunti

Azyan aseklan asunti d tasleḍt taseklant id-yefrurin seg tezri tasuntit ney seg tsertit tasuntit, tizri-a teskanay-d amek i d tettmeslay tsekla yef tmettut, ladya amek tettidir seddaw leenaya n yergazen, yesseqdac imenzayen n tidyulujit tasuntit i wakken ad yezyen tameslayt n tsekla, dakken yessawed ad yesleḍ wa ad yeglem iberdan i yes yettwali tasekla d usiseg n umalay yef wunti deg yidrisen isklanen.

Tizri-a tban-d deg yiseggasen 1972, s tira n udlis «*Défense des droit de la femme*», syur temyarut tafelsafit taneglizit akked tneymast n yizerfan n tmettut "Mary wollstonecraft"³⁴ deg-s temmeslay-d yef uselmed n tlawin deg tseddawiyin, akked twuri-ines deg tmettii imi deg lawan-nni ur fkin ara azal i usnini d uselmed n tmettut, tettcetki yef yilugan inmettiyen i yetthettimen tilawin ur yarent ara, tteggat tiyri i tlelli n tedmi d tsertit-ines, syin tebeen-tt-id atas n temyura nniḍen am Sajourner Truth i yettwasnen s yinaw "Ain't la Women" deg 1851, id yettmeslayen yef lebaṭel ay ttemgarent tlawin ladya tilawin tiberkanin, deg tallit tis 19 Azyan-a asunti dayen id-yettwawerten deg yizerfan issuturen-tt deg tsuntit, i deg id-ufraren mlih Simone de Beauvoir «d tasleḍt taleqayant yef tegnit n tmettut deg tmetti n l'yerb (La société occidentale)».³⁵

Ihi azyan asunti iswi-ines, d tasleḍt, d usnini n yidrisen iqburen akken ur truḥun ara, dayen ad yili uzabu mgal timuyliwin timalayin, tasleḍt-a tettili-d s wudem asunti n yinaw aseklan, ur tesseqdac ara turdiwin tiqburi yettwasnen yakan, tesseqdac atas n wallalen n

³⁴Mary Wollstonecraft, 1792 «*Défense des droit de la femme*».

³⁵Simone de Beauvoir, 1949, *le deuxième sexe*, «c'est une analyse profonde de la condition féminine dans la société occidentale».

tusniwin nniden am tesnimant (psychologie) ney tasnemettit (sociologie)³⁶, tarrayin i teseqdac tin ara i selhun leqdic-ntey tbed yef ufran n iwudam untiyen, imi tarrayt-a texdem asemgired gar mi ara yili umeskar dargaz ney tameṭṭut acku tettemgarad tira-nsen, am akken dayen i yella deg yiswan-is: aslaḍ n tmeskarin d tira tasuntit n tmuyli tasuntit .

Taggrayt

Seg wayen akk i d-nebder deg wayen yezrin, iban-aḡ-d dakken tasuntit, d tin yettnadin yef izerfan n tmeṭṭut, tessawal yer umsawi gar tmeṭṭut d urgaz deg yihricen yemgaraden, tesɛa tamlilt d tameqqrant deg tririt n yizerfan d wazalen i yettwakksen i tmeṭṭut d uelli seg ccan-is, iswan-is igejdanen i yef tettnaḡ dasnerni d usiwsee n yizerfan-is akked tlelli-is timuyliwin-a zgant deg tira taseklant taqbaylit ḡas ulamma ur ttuqtent ara fell-asent tezrawin, yef waya id-nefren yiwen seg wungalen untiyen seg tsekla taqbalit «Tadist yettwaneelen» n Aoudia Zohra, akken ad negg fell-as tasleḡt i deg ara d-nessebyyen aṡas n temsal i yeqqnen yer wadeg d wazal n tmeṭṭut deg tmetti s tmuyli tasuntit.

³⁶<https://fr.isecosmetic.com/wiki/Feminist-literary-criticism> consulté le 30/03/2025 à 16:22h

Ixf n tesledt

Tazwart

Deg yixf-a ad nesleḍ ungal «Tadist yettwaneelen» i tura Aoudia Zohra, s tarrayt n yinaw asunti, anda ara d-nekkas akk awalen d tenfaliyin d tigawin i d-yemmalen tamettut akked umennuy-is deg tudert d wamek i d-tewwi fell-as tnagalt deg wungal-is.

1. Yir temzi

Temzi d tallit iyef i d-yettædday yal yiwen seg yimdanen, tasurift-a d lsaas i yef ara yebnu uzekka n umdan, s wassay-ines akked twacult-is, agrud yesnernay tizemmar-is tinmettiyin, akked tmusniwin-is tid yetqiman deg wallay-is i lebda. Aoudia Zohra temmeslay-d deg wungal-is «Tadist yettwaneelen», yef yir temzi i tettidir yiwet n tegrudt tasurit, iwumi qqaren ʔazan, tesæa kan 15 n yiseggasen, tlul-d deg yirebbi n twacult ur nesei tasa, gar yimawlan ur necbi wiyed, wid yellužen tamusni ttammen s wayen ur nelli zedmen am wuccanen deg leywabi.

Baba-s, d lhağ Lhadi, yal lğemæa d leftawi, At-taddart ttqadaren-t irkeli, mi slan i şşut-is, yer luđu d leqebba, srid ad bdun tikli, ʔazan asmi tella mezziyet tin iwumi tettwakes tlellinyes, atas i temmentar, texnunnes, tedda hafı, tensa berra i usemmiđ igezzmen iyess, tddel taduli n lxuf, ur tæac ara temzi-ines am yigerdan-nniđen, ayen i d yemmalen aya deg wungal-a:

Md 1: «Meena ʔazan d taleqqaq̄t, txuss-itt tebyest. Sxerben-as tudert -is, sheblen-tt. Thedder kan d yiman-is, xezqen-as tafekka-s s ccwami n tyitwin yeyzan lebyur deg teksumt-is. Tifettusin-is d tqejjirin-is, teđbee fell-asent tizzegzewt, iban kan urzen-tt am umehbus iwumi tugı ad tebru snesla, rzan-tt s tuggdi armi teggar ula d aman n tasa deg yiman-is. Twala ayen iyef ur tebni. Tuyal d tafekka ur nesei rruħ». Sb 17

Seg zik tullas tmagarent-d atas n wuguren deg tudert-nsent, yerna kra n yibabaten hermen, kksen izerfan i yessi-tsen am tyuri akked wurar yas ulamma mezziyet, hetmen fell-asent ilugan iweeren, taqcict yur-sen war tilelli. Ayagi d ayen ara d-nsebyyen s yimediyaten-agi:

Md 2: «Asmi tella mezziyet ttettaččar allen-is s tumert-nni i as-ittwakksen mi ara tettwali igerdan tturaren, zehhun, ttađsan. Tettecmumuħ kan yid-sen, xas ur telli gar-asen. Taqcict taleqqaq̄t, teyra kra n yiseggasen deg uyerbaz amenzu, syin hebsen-tt-id deg tyuri, imi ur tettaf tamussni nnig n tektabt i d-yersen yef Nnbi. Yeħwağ-itt Lhağ Lhadi yuggad ad d-teyli s wawal ad yefsex wayen yeffren, lyaci ad t-awin deg yimi». Sb 18

2. Tuccda i d-yellan gar ubabat d yelli-s

Atæddi yef tmettut akken yebyu yili leemer-is dayen ur tqebbel talsa, d ayen ur iqebbel Rebbi aladya ma d taqcict tamezzyant, atas n tlufa-agi iderrun deg tmetti-nney ney deg tmettiyin-nniđen yerna deg yisem n tmetti tineslemt, maca d tineslemt kan anda i asen-yehwa, tebda-d tedyant-a n utæddi deg tmetti n Surya.

Tanagalt tules-d deg wungal-a yef yiwet n teqcict tasurit ẖazan iyef yebda utæddi yef lħerma-s seg wass mi tesæa xemsa n yiseggasen deg tudert-is syur baba-s Lħağ i yesæan sin n wudmawen, deg berra d azamul n turrugza d tesređt maca daxeł n uxxam d awayzen, aya iban-d deg wungal :

Md 1: «*Seg wasmi tesæa xemsa n yiseggasen deg tudert-is, yal mi ara tt-iħelli weħd-s, ad as-id-issuffey acellul-is syin ad d-yeddem tafettust n yelli-s akken ad as-t-id-tsami. ẖazan, mazal uread tessin ad tekkes tirtaw deg yizri-s, tewehem kan deg wayen tettwali*». Sb 19

Md 2: «*Ruħ truħeđ, rnan-d kra n yiseggasen yer tudert-is izad fell-as utæddi mi d-yeyli tħlam d tsusmi itran đwan deg yigenni, at uxxam dayen gnen akk, ad iruħ ad yaenu yelli-s. Meskint! Seg lxelea ad d-tefriwes ad d-taf aqerru n baba-s isweħl-itt gar yiđarren-is, ad teeređ ad as-terwel yas kkawen ifadden-is. Mi truħ ad teldi imi-s ad as-yekmen taqemmuct-is ad yernu ad as-yini: ulac win yesæan azref fell-am nnig-inu nekkini. Ad as-yekkes akk icettiđen-is, ad ijebbed deg-s am uyersi w yeqqimen i laẖ di cctawi ad as-iseggri tiytiwin: bu-ucamar ur nettsetħi*». Sb 19

Tesbeyyen-d tnagalt amek tettidir teqcict yir tudert imi ur tesæi ara azref ad tefren abrid n tudert-is, armi tewweđ xerben lexyuđ-is tettmeslay d yiman-is yerna tettlummu deg bab n yigenwan d lqaæa imi i tt-id-yefka d taqcict yer wid itt-yerran d tayawsa tettwakkes-as tlellines lmut tuyal d asirem-is. Taqcict akken tebyu tessefhem-d ney tenna-d ayen i as-iđerrun, maca ulac anwa ad as-d-yeslen imi ur t-ttağğan ara ad teffey seg uxxam, aladya yemma-s i iælmen s wayen i as-iđerrun yerna teqbel yef yelli-s.

Md 3: «*ikcem-itt wađu n tissetbi xerben lexyuđ-is, tettmeslay d yiman-is. Tekreh ccbaħa-s ššut-is, tafekka-s, tekreh ad tessikked udem-is yer lemri tettyunfu iman-is, rżaget lmakla deg yimi-s tettlummu deg bab n yigenwan d lqaæa imi i tt-id-yefka d taqcict yer wid i tt-yerran d taklit n lebyi-nseñ. Ur teggan ur tesganay deg wallay-is ttezzint tugniwin n tteadiya tiweħciyin i iæddan fell-as, tidi n baba-s i d-iyellin yef teksumt-is taleqqaqt, mi ara ijebbed deg tedmarin-is, tammast-is, acebbub-is, ddwaxel-is. Tettmekti-d ladya mi ara tetthawat deg-s akken ad as-yebru...*» Sb 19 /20.

Iban-d uzyan asunti s teqseħ deg wayen i d-tura tnagalt yef teqcict ẖazan, tesħassef fell-as yef wayen tesæedday gar yimawlan yellužen tamusni i yettamnen s wayen ur nelli, d aħulfu ucmit ara yeqqimen deg wallay-is i lebda.

3. Yir tayemmat

Tayemmat d amdan akk ħninen i yesēan azal deg twacult ugar deg tmetti taqbaylit, imi tettebbi, tettebbi, tettenēettab yef warraw-is tettağğa atas seg yizerfan-is, iwakken ad tesker arraw-is ad ten-tessimyur, ma ferħen ad tefreħ, ma ttrun ad tettru yid-sen, ma helken ad tehlek yid-sen, d tin yettağğan seg lħeq-is, dima tettawi tama n wadda, d nettat id aýerbaz amezwaru i deg ilmed ugrud, ma nenna-d tasa ad d-nini tayemmat, qqaren s teqbaylit, *win ur njerreb tasa ad yens anda ara nensa*, maca tanagalt deg ungal-a temmeslay-d s wudem-nniđen, yef yemma-s n Rāzan i yemxalafen yef tyemmatin i nessen, ul-is yeččur d ccer ulac deg-s rreħma aladya yer tama n yelli-s, axater mi tella mezziyet yemma-s tsmeh deg-s tēawed zzwağ teğğat i leemum-is i as-yesserwan lemrrar, syin fkan-t ad tezzweğ war lebyi akken ad thennin seg-s, daya i tt-yeğğan mmuten deg-s yiħulfan, ayen i as-iđeran seg temzi-s terra-t d ttar yef yelli-s, ur tetthussu ara s wayen i tesēedday tmeybunt n Rāzan.

Ayen id-yemmalen aya deg wungal-a:

Md 1: *«Yiwen n wass, teğğa-t armi yeffey, truħ yer yemma-s akken ad as-tcetki awal, tisuusaf, ddlent udem-is. S ujelkiđ tezsa taksumt-is, armi dayen yefruri, tebren-as ticefirin-is tenna-as : Ad yekkes Rēbbi iziýer-im ma yella tuwdeđ yer baba-m. D netta i kem-ixelqen yuwi-d ad as tedduđ deg lebyi ma tebyiđ ad tidiređ mawel...! Taqcict, tetterdeq d imetți».* Sb 20

Md 2: *«Tayemmat, ur tetthussu ara s yimeslayen d yimețtawen n yell-is, ur as-teqqaređ ara d taēebbuđt-is iseg d-teffey neý d amdan i tella, mmuten deg-s yiħulfan acku asmi mezziyet, yemma-s tsemmeħ deg-s, tēawed zzwağ teğğa-tt i leemum-is i as-yesserwan tid yuran, syin fkan-tt tedda d tislit akken ad thennin seg-s».* Sb 21

Taqcict ur tufi acu ara texdem i menhu ara tcetki yef wayen i as-iđerun ala yemma-s i tenwa tezmer ad taf yas cwiť kan leħnana, meena ur as-tefki ara udem yerna teččur-as udem-is d tisuusaf, tewhem Rāzan amek tayemmat tezmer ad tefk afus yef yell-is tetterdeq d imetti, tiririt-is d tagi:

Md 3: *Ayemma;*

Mmel-iyi amek iga wul-im

Tefkiđ afus deg yelli-m

Texnunes sdat wallen-im

Thudded temzi-w,

Tebbehba temyer-iw

Tmedleđ tilelli-w,

Txezqed ula d ššut-iw,

Ur ssiney lehnana-m

Ur ssiney lehmala-m

Ur iyi-tettifeđ gar yifassen-im,

Ur iyi-thennceđ s idmaren-im

D lmuḥal

Ur telliđ d tayemmat,

Kerhey-kem, kerhey isem-im. Sb 21

Tanagalt tebya ad-tesbeyyen dakken tayemmat n ẖazan tesēa tamlilt d tameqqrant deg truzi akk d uxrab n tudert-is, ulac ass ṭḥan fell-as ney tesseḥbiber-it, txemmem yef terwiḥt-is uqbel tin yelli-s, tuggad ad yernu tilawin nniḍen fell-as, yef waya tsebbel-it dasfel.

Md 4: «*Tuḡal tēbbed argaz-is lḥaḡ Lhadi ladya imi yella d amdan kkaten medden d lemtel deg taddart; yessen abrid n Rebbi, tumen belli yesēa azref yef yelli-s uqbel wayeđ nniḍen, am wakken tuggad anda i d-irennu tilawin-nniḍen fell-as acku eḥasab n wayen i as-ifettu: argaz yesēa azref ad yaḡ rebēa n tlawin ney ugar ma yebya, yef wanect-a tsebbel yelli-s d asfel. Teqqar-as ma yebya lbenna-niḍen ney ad ibeddel deg tfekka n tmeṭṭut yer tayeđ akken ur yettxiqqi ara, yif ad iruḥ yer yelli-tney wala ad d-yernu tiyađ fell-i*». Sb 22

4. Tadist war lebyi

Ulac acu yessefraḥen tameṭṭut am tadist, deg-s tetteffey-d tudert-nniḍen, d nettat i tt-yettaḡḡan ad yili uxxam-is yeēmer, fell-as ay tebna ddunit, akken i d-qqaren zik ma tella tmeṭṭut s tadist tegra izuran deg uxxam n urgaz-is, acku deg-s i tetteffey tudert-nniḍen s ugrud ara d-ilalen, yes-s tettkemmil tettibnin, teḡḡuḡḡug tudert, s lefreḥ ur necbi wiyađ, d cbaḥa n tayri i izeddin gar urgaz d tmeṭṭut, ad as-mudden lehnana d tterbeyya iselḥen, meēna tadist tezmer ad tili s leḥlal ney s leḥram, s leḥlal iweṣṣa fell-as Nnbi d Rebbi, deg-s mseqbalen imawlan gar-asen: ccix, lechud, sseelamen medden akk, ad naf dayen tella tin yettilin s leḥram, tezmer ad tili s lebyi ney war lebyi. Deg wungal-a tanaggalt tewwi-d yef yiwet n tadist i d-yellan war lebyi tebna s leḥram teđra-d gar ubabat d yelli-s, ayagi dayen ara d-nesbeyyen s yimediyaten-a:

Md 1: «*Akka i tkemmel tudert-is, armi d asmi i telḥeq rbeṭṭac n yiseggasen d uzgen, taluft teffey-asen afus, terfed s tadis*». Sb 22

Md 2: «*Llufan, yewweđ ttesēa, yessewjad iman-is akken ad d-yeffey, yal mi ara iḥerrek deg tēbbuđt-is, tessussuf yer lqaēa yesmektay-itt-id s ulexxim-nni n baba-s yeddren bessif deg tfekka-s, tettmeni lukan tezmir ad t-id-tēqqer, ad t-teefes s uđar-is, syin ad teslil tudert-is seg wayen akk i tt-iqehhren. Meēna ẖazan d tameṭṭut, ḥnin wul-is, imiren kan tetteawad*

awzan i tikta iwumi d-yebra wallay-is teqqar-as: I netta d acu i d-yessas, ur seiŷ azref ad t-lummey ney ad lummeŷ iman-iw, d inebgi n tmara». Sb 32

Řazan Ʒas meċtuĥ meena allay-is meqqr seg wayen i d-tessedda, teŷra dakken maċċi d řruĥ aleqqaq ara ixelšen tuccđiwin n wid meqqren, yerna yiwen ur nesei azref ad iziyyed ney ad issenqes deg tudert n yiwen-nniđen ala win i aŷ-d-ixelqen, Ʒef waya tufa belli: uqbel ad yesseu řruĥ ma yella tesseyli-t-id lawan-nni ma ifat wakud, tacriĥt deg-s řruĥ dayen d amdan ma tenya-t d tamegređt.

5. Lmenker i sseddayen yimawlan Ʒef teqcict

Deg tmetti-nney, asentel-a dwin i yugten s wařas aladŷa tamĥeqranit n yimawlan i yelli-tsen, imi ttwalint d tafekka mebla řruĥ, ur as-fkin ara azal, izerfan-is ttwakksen, ĥermen fell-as urar d tyuri, tanagalt-a tewwi-d Ʒef lbaťtel đrrun i Řazan s Ʒur baba-s d yemma-s d nutni i d imezwura i Ʒefkan fell-as afus, Ʒas akken baba-s yecced, meena tuccđa tameqqrant i tt-ixedmen d yemma-s i issegnen taluft almi tessaweđ i leař, tasusmi-a ur teġġi tawacult tenneĥraz ur tessemnee tudert n teqcict, lbaťtel Ʒef gma-s, sruĥen-as ddunit-is meĥsub ur sseqnaeen ara s uteeddi fell-as byan as-kemmlen s tmenŷiwt am wakken d nettat i d-izeddmen timenŷiwt i leemer-is, maca aya ur yeĥbis ara da wwđen armi i as-ttcuddun ifassen-is d iđarren-is s cced Ʒer uqeĵjar n umedreĥ, ayeŷ i d-yemmalen aya deg ungal-a:

Md 1: *«Mi yebda yettban-d uęebbuđ-is, ttcuddun-as ifassen-is d yiđarren-is s ccedd Ʒer uqeĵjar n umedreĥ-is. Tikwal tteŷmen-as ula d imi-s akken ur tettsuyu ara. Ur d-tetteffey ara ma yella win i d-yussan Ʒer uxxam, uggaden ad yaweđ wawal medden ad d-ggrin deg wuguren imeqqranen. Fessin-as lawan n lmakla ney ma yella teĥwaġ iman-is, tessea azref snat n tikkal kan deg wass, syin ad as-rren cckel». Sb 22*

Tanagalt tebya ad tessiweđ dakken zik s umata tilawin d aebad i ięebbdent irgazen-nsent, deg wadeg anida ara tili imma-s n Řazan Ʒer yidis-is teŷmer ad tawi tilelli i yelli-s, maca nettat teqbel ad teknu i ddel, tefka afus Ʒef uxxam-is.

6. Tarewla n teqcict seg uxxam

Seg zik timetti tettwali tarewla n teqcict d leib ameqqran d leař, ara yesseylin seg lqima n urgaz n uxxam d lĥerma n twacult, imusnawen n tesnimant ufan-d seg leqdicat-nsen dakken tamsalt-ayi n trewla n tlawin seg uxxam yettuŷal Ʒer wařas n tmental, tamezwarut d lĥers i deg yetturebba asmi mezzi-it imi ulac taywalt, akked tmeĥeqranit yettilin deg twacult-is, anect-a i d-yeglan s wařas aladŷa tarewla n teqcicin seg yixxamen, tanagalt tin id-yewwin Ʒef tagnit-a anda i tmmeŷlay Ʒef tlemziť Řazan yrewlen seg uxxam imi yiwen n yiđ tefrawes-d seg tnafa tesla i wadiwenni yeđran gar baba-s d yemma-s, i yettemcawaren amek ara tt-nyen.

Ayen i d-yemmalen aya:

MD 1: «Yiwen yiđ, tefrawes-d seg tnafa. Tesla-asen ttemcawaren amek ara tt-nyen, yenŋeq baba-s:

Azekka, kkes-as acekkel, iħnin fell-as, mmeslay-as awal ziđen, efk-as ad tcuccef, rnu-as takessiwt yelhan, meceđ-as acebbub-is, welleh-itt ad tezzal, tmuddeđ-as učči ad tečč.

Yeffey-ik leeqel! Lukan ad ay-tarwel ?

Ur ħemmeq ara. Eġġ-iyi ad d-kfuy awal! Nekk, ad ruħey ad d-ayey abidun lişunş akken mi tt-yeyder yiđes ad tt-neskuffer, syin uqbel tadanin n lefjer, ad awiy tafekka-s ad tt-seryey deg Lwad Şşamid, yef wannect-a i byiy ad as-nefk rraħa, d ass-is aneggaru, ulac sani ara terwel.

Ah! Ay argaz, lukan ad k-id-iwali welbeđ, mačči nbuša, tamurt, a-t-an tenhewwal. Zriy d acu i xeddmey, fakk astemtem». Sb 23

Taqcict, tetťef-it lxelea imetťi yeyli-d seg wallen-is, idammen fyen seg udem-is, tidi tasemmađt tetťef-it, aman n tassa, eeddan-d gar yiđarren-is, tetteħdiqir deg wussu tekkat amek ara d-tefsi cckal i tt-yurzen, ulamek dqiqqa kan netťqent-d lmalykat yellan deg teebbuđt-is nnant-as: «berka-kem lxuf sɛu tabyest yef yiman-im! Rebbi, mačči d lyafel, d nekenti i kem-id-isefrawsen akken ad teswejdeđ iman-im. Bedd qlelli, bruy-asen akk i leqyud ccmayet i kem-yurzen, d tagnit ad tesrifgeđ daxel n lqefs n yimeefunen, ddaw leenaya-ntey ara teffyeđ yer luđu ad tawdeđ». Sb 23/24

imi tesla Razan i umeslay-agi yefka-yas Rebbi tabyest akken ad tqabel imawlan-is war tugdi, iwakken ad tsellek iman-is seg yifassen-nsen.

Tasebħit-nni teldi-d yemma-s tawwurt tenna-yas: «Sbah lxir a yelli, ass-a ad am-qqney lhenni, ad teccfeđ ad tcuccfeđ, ad am-mecdey tacekkuħt-im, taksiwt yelhan ad tt-telseđ, lmakla i am-yehwan ad tt-teččeđ, ad am fsiy leqyud i kem-yurzen nuggad fell-am, mezzıyeđ, tura dayen d tayemmat ara tuyaleđ, kra n wayyuren kan i am-yeqqimen, llufan deg urebbi-m ad t-tetťfeđ». Sb 24

Razan, tettmuqul kan deg yemma-s trennu, awal ur tt-id yuli. Tamyarut tules-d tarewla n teqcict seg uxxam s kra n yimediyaten:

MD 2: «Tekna akken ad tegzem ccedd yurzen iđarren-is, nettat, teddem-d yef tťabla tamectuħt yellan yer yidi-s ayefus llamba yeşan talqaet n wuzzal, tuwet yemma-s s aqerru snat n tikkal. Tin teyli yef wudem, idammen eeddan-d am uħemmal.

Tserreħ i lamba-nni, tyawel tekkes-d tasarut n tewwurt i tɛelleq yemma-s yef tyewwađt n tqendurt-is, truħ s tuffya n leeqel tsaređ ifassen-is yeččuren d idim, telsa işebbađen-is, teddem-d aqrab teččur-it d lmakla d kera n yiceťiđen teldi taxzant terfed-d lekwayeđ-is d kera

n yedrimen tufa din, tesħarrem iman-is, srid tyawel teldi tawwurt n uxxam teffey-d s tazza, adewwer yer deffir ulac». Sb 24/25

MD 3: «Akken qrib ad teffel i taddart, teđher-as takamyunt n yiwen yesēan taħanut; yessewjad iman-is ad yeqlē akken ad d-yawi lxeđra i yimezday s tuffra imi tamart yebda deg-s ccwal. Akken kan i yettu ur t-id-yerfid ara yid-s, Rāzan, tyawel tuli yer tkamyunt teqqim deffir n yikuja». Sb 25

«Lħan akkan azal n rebea n tsætin. Tagnit kan, a-t-an yeħbes, iħubb-d acku yehwağ iman-is, yuder yef ukessar. Akken i t-twala deg lejqaq n lbac yedlen takamyunt, tyawel teffey, tegzem abrid, teđterdeq yer yiwen n umrah deg-s amayendin n lyaci, qqimen d tijemuēa sersen-d učči gar-asen. Akken tejba, xezren akk yer yur-s wehmen ansi i d-tekka, ma d nettat, tseblee imatman yellan deg tqemmuct-is, teqqur tugi ad tembiwel deg umkan-is». Sb 25/26

Dqiqa kan inteq-d yer-s imdebber-nsen yenna-yas:

- Ur ttaggad aql-ay dagi akk d yiwet n twacult, anta kemm? Amek armi i d-tuwdeđ yer da?
- Taddart anda zedyey, tuyal d iyiyden, yiwen ur d-yeqqim deg twacult-iw, syin ttfey-d abrid n trewla ufiy-d takamyunt rekbey deg-s, mi teħbes subbey-d armi i d-leħqey yur-wen.
- Ihi a-t-an isers-ikem-id uđar-im anda ilaq, nebya ad nezger tilisa akken ad neffey seg tmurt-a ar yimir ara yens ccwal. Yyay meqqar ad tedduđ yid-neý». Sb 26

Taqcict imi tesla i ymeslayen-nni yuyal-itt-id řruħ, yuyal-d usirem yer tudert-is, ttalint-d tiwlafin n wussan yelhan i tt-yettrağun tħus am wakken ula d nutni d nettat kan i ttrağun akkan ad qeleen. Rnan kera n wussan kan ruħen Rāzan ur semħen ara zeg-s.

MD 4: «Azal n sin wussan, nutni d tikli. Rāzan, ur fkin ara zeg-s afus. Uyalen-as i lmendad, ur as-ğğin ad tfiq i leetab n ubrid idulen. Ruħ truħeđ, mi ara d-ters yef uēudiw akken ad telħu kra yef yiđarren-is. Akken akken armi i d-ufan rrekba. Kra kan deg-sen i yesēan amsineg d lekwayeđ iwulmen, zran ad ten-iħwiğen akken ad d-ffyen tamurt, ma d wid ur t-nesēi ara qesden ad d-ffyen tamurt s ttawilat niđen. Tuget deg-sen d tilawin akked llufanat. Irgazen-nni, ddan akkan kan ad tent-id-srewlen». Sb 27

Deg ungal-a ad naf tanagalt tin i d-yemmeslayen yef leħkem n ddaēic deg lawan-nni, imi d sebba tamezwarut i yeyyan amur ameqqran seg-sen ad rewlēn, am wakken llan wid isenzen akk ayen sean d cci akken ad d-sellken tudert-nsen ma d kra xelaf srewlen tilawin-nsen d yessi-tsen ma d nutni uyalen akken ad kemmlen amennuy yef tmurt-nsen, acku leħkem-nni yeydeł-d rreħba d lbattel, tilawin ur zmirent ad gnetet deg yixxamen-nsent mebla lxuf, yerna yeqwa fell-asent utæeddi.

Akken dayen ad naf tewwi-d tnağlt yef usikkel i teđtef Rāzan aremmi tewweđ yer tmurt n lezzayer.

MD 5: «Asikel tettef ẖazan idul am wkken idul leetab-is. Acku tedda-d d wid i d-yekran iṭaksiyen i tt-beddilen deg wadeg yer wayeđ ney seg tmurt yer tayeđ. Twala lmut-is s wallen-is, meena ur tuggad ara, textar ad yafeg rruḥ-is ma yebya wala tuyalin yer deffir. Aḥric ameqqran n yisuriyen i d-ikecmen yer tmurt n Lezzayer, ulin-d seg Libya». Sb 28

7. Tudert n teqcict deg lyerba

Abrid mazal ur yekfa ara, ẖazan tuy abrid yer tmurt n leqbayel yas akken deg tallit-nni llan-t kra n tedianin anida aselway n tmurt n lezzayer igezmit di rray, akken ad yegg tilisa gar tmura i ay-d-yezzin am surya d mali d wiyad ..., acku anect-a igellu-d s lemderra tameqqrant yef ugdud yas akken deg tazwara eemmden-asen s ubrid n lemyiđat, maca ma nelleslay-d s wudem n lemyiđa ran ad ggen kra deg-sen ad kecmen maca ala wid yesean lekwayeđ-a amsineg s uzizwil n ddewla.

ẖazan imi itekcem yer tmurt n leqbayel ur tyil ara ad tbeddel fell-as, aẖawan yekcem ul-is ur thus ara iman-is tayribt am nettat am wid i d-yusan yid-s, yas akken tmuger-d deg ubrid-is atas n iewwiqen yecban anda ara tidir, tameict-is, meena tessaweđ tufa anda ara tesdari iman-is, ayen id-yeskanayen aya:

MD 1: «Seg wasmi i d-tekcem akal n leqbayel, am nettat am tiyađ, urgin yelli win i tent-iregmen ney yettueddan fell-asent ney i tent-iheqren, ttidirent deg laman d tṭman. Imdanen akk tteawanen-tent yal yiwen s wayen iwumi yezmer; d llebsa, idrimen ney d nneema. Llan ula d wid i asent-yettakken axeddim akken ad eiwnent iman-nsent. Ma d arrawen-nsent skecment-ten yer yiṭerbazen acku tayuri di tmurt n lezzayer, baṭel. S wakud, tufa belli d imdanen ḥninen, yettarran iman-nsen deg wadeg n wid yenḥafen, umi zeddig wul, yeččuren d lxir, anect-a yettban-d yef ccbaḥa n wudmawen-nsen yeṣfan. Sean nnif d tfeṭazit; inebgi ney ameybun, yesa azal yur-sen tteebbin-t yef tuyat-nsen. Tabyest d lebyi n uxeddim, yettṭiđ deg-sen, am yirgazen am tlawin tṭfen deg tjaddit-nsen. Zgan ddukklen rebḥen xeṣren». Sb 31

ẖazan tufa-d iman-is gar zebra d ufdis ur tezri ma yella ad tefreḥ ney ad tettru, yewdeđ lawan ad tsers lufan, thar amek ara texdem yid-s meena akken id-tenna nettat ddnub ur t-yesei: «D inebgi n tmara». Mi teḥsa yewdeđ lawan, teena yiwen n sbitar teqqim seg tama ad tejmeḥ kera n uṣurdi, seg tama-nniḍen ma yella kera yeshel amek ara tsers llufan dinna, dayagi i yedran tesa-d taqcict, ula d udem-is tugi as-tmuqel tsemektay-it-id s wayen i as-yedran, maca uqbel ad yerfed rebbi lamana-s, ẖazan teḡḡa-d sser-is yur tmejJayt n tnefsit.

MD2: «Tger-d nnehta terya, syin tseqed iman-is s yiyimi tebda tettales-as-id tadyant-is seg wasmi mezziyet armi d assen. Awal aneggaru i as-tenna: Amek tebyiđ ad ḥenncey yer yidmaren-iw taqcict i d-ggiy mebla lebyi-w? Amek ara as-ssiwley? A yelli ney a weltma? Seg

wurfan tesguḥu trennu tikkufta ffyent-d seg yimi, lxiḍ areqaq i tt-icerken d tudert yeqers, lamana tuweḍ bab-is». Sb 36/37

Taqcict tameyḃunt teqqim tagujilt uqbel ad lḍin-t wallen-is yer ddunit, iḥun wul n tmejjayt n tnefsit teḍmee ad tawi s axxam-is maca ur yektib ara, imi yugi urgaz-is, d yimawlan-is.

MD 3: «A Ferḥat ! Byiy ad d-nawi yiwet n teqrurt ad tt-nṛebbi am yelli-tney, seg uxxam n yigujilen, ḥedrey i tlalit-is, yemma-s temmut sdat-i tegzem tasa-w...

Mazal ur d-tekfi ara ameslay, argaz, yufeg yer yigenni yuyal-d yer lqaḗa.

Acu-t!! Yeffey-ikem leḗqel, d aḥḍiḍ tura i yi-iqqimen ad as-muddey isem-iw, wissen akk anda tefka yemma-s ney tettak yakan uqbel? Sulin-as-d aḗebbuḍ nekk tura ad d-ṣṣrey yelli-s, ala tagi ur d-nḍerru ara, nekk d mmi-s n Ḑmer Uleḗmaṛa ccetla n nnif d lḥerma tusiḍ-d tura kemm ass-agi ad ay-teḍluḍ iẓẓan, tebyiḍ ad as-qqaren medden yuwi-d yelli-s n leḥram s axxam-is anwa ara ay-inasben? Yerna iban kan ad ay-d-teffey d lqehḃa am yemma-s. Iwet tṭabla s rṛkel yekka tawwurt». Sb 43/44

Ayen yellan deg ufus-is texdem-it yelqen-as tiwwura yef udem-is terra ifassen-is s igenwan tebda aḗenni «A taqrurt ḡḡiy deg dduḥ suref-iyi. Xedeḗy leahed i am-fkiy, zemmen-iyi imi, cudden-iyi iḍerren d yifassen ur zmirey ad kam-id-awiy. Yer bab n yigenwan ad eḗnniy; ad am-id-yazen tasa ḥninen tin ara am-id-iẓerrben yef wayen akk yesseḥzanen, azekka-m ad yif aṭas n wid yekkatn». Sb 46

Taqcict isaweḍ-itt lmektub ad tidir deg ulmus n yigujilen, iwumi fkan isem Silda d Damya, d azamul id-yemmalen tabyest.

Llan-d kra n yiḗewwiqen deg usuḍ-ines ur tqebbel ara ayefki n ubibrun s wakka tesuṭṭuḍ-it tmejjayt n igerdan ixeddmn daxel n uxxam n igujilen imi tesseḗ yelli-s deg leḗmer n damya, am wakken tḥus tasa-s ur as-ittak ara wul-is ad tawi kera i yelli-s war ma tesdukkel-itt yid-s.

MD 4: «Seg wass-nni, terfed-itt deg yimi am yizem, d nettat kan i yesqamayen yis-s; astehzi yemmut, ur tettagḡa yiwen ad tt-iqerreb; ayen akk ara d-tay i yelli-s ama d uḗḗi ama d llebsa d wayen nniḍen, ad d-yeddu i Damya, d lmuḥal tetteg amagrad gar-asent ula d ayefki n yidmaren-is tbeṭṭu-t s leḗdel, ma yella truḥ s axxam-is, ad as-id-taḗḗar tibibrutin akken ad as-t-fken deg leyyab-is, tikwal yella wanda i as-tettmuḍdu s zzyada teqqar-as kan: Tagi d tagujilt ur tesseḗ ḥedd, yur-i kan ay d-teṭṭallay, d Ṛebbi d lmektub i tt-id-isersen deg yirebbi-w, am win ara am-id-yinin tagi d yelli-m ḥader-itt, ula d idmaren-iw seg wasmi i tt-suṭṭuḍey zaden, ad as-tiniḍ d timazzagin n tḥunast, itefi-d d lxir deg-sent bla cceḥḥa». Sb 49/50

Meena i snat yid-sent ur zrint d acu i asen-yteffer lmektub. Nanna Faziya yekkeb lmektub temmut yelli-s tawħidt, dya terra damya deg umkan-is i as-yessexxsin cwiť seg lejruh i as- teġġa.

Nanna faziya d urgaz-is Dda lmajid ħezmen di rray-nsen akken ad awin damya ad teskun d yelli-sen. Uqbel ad awin taqcict nudan yef tudert-is ney xersum ad ħelmen yaš cwiť fell-as, s tmara i wden yer lxiť ara ten-yawin yer tidet, tamejjajt n tnefsit, imi tesla yef nniya-nsen i ten-d-yewwin tules-asen-d tadyant n yemma-s n damya. Ar taggara tekfa awal-is: «*Tura xas ad mmtey ad ismiđey, ttekley gar yiffasen zeddigen ara tidir*». Sb 60

Lmektub dayen i yuran yef twenza n umdan a t-yesħeddi ama dayen yelhan ney dayen n diri, tanagalt temeslay-d yef waya deg ungal-a anda i tesbiyyen dakken yaš damya ur as-yektib ara tmejajt n tnefsit ad tili d yemma-s, meena iħewweđ-it rebbi s twacult ara at iħesben d yelli-sen ney xir, imi xedmen akk lekwayeđ yeffey-d uzaraf anda qeblen s wudem unšib taqcict ad tuyal d yelli-sen.

MD 5: «*Yer taggara, yeffey-d uzaraf anda qeblen s wudem unšib taqcict ad tuyal d yelli-s n Fezgan Lmajid d Fezgan Faziya yerna ad tawi isem n twacult-nsen ad tuyal d Fezgan Damya. Akka i d-yeffey lqanun amaynut iseggasen-nni ineggura. Am wakken i asen-fkan azref ad tt-sekkin deg lwert, imi ħawden xemmen yef tnefsit n llufan akken ur ihellek ara ma yella isem-is d win yimawlan-is kif kif-iten, akken dayen ur iseħu ara uguren nniđen mi ara yimyr ladya ma yella mmuten yimawlan i t-yuwin*». Sb 61

Deg ddunit ulac dacu yesefraħen am mi ara skun imawlan dderya, tawacult n yifezganen seg mi d-wwin damya seg uxxam n yigujilen yekfa tħlam yef uxxam terra-d asirem d tumert yer wulawen-nsen. Ayagi iban-d deg tukkist-a:

MD 6: «*Damya, tekcem yer uxxam n yimawlan-is s tmeyra tameqqrant i as-ħeyyan ad astiniđ ass-n i d-tlul, ferħen-asen leħbab d lġiran, iťij yuyal yezzi-d udem-is yer twacult n Yifezganen*». Sb 61

MD 7: «*Shetrifen kan yis-s ttađsan kan i wađu, urġin iħedda wass bla ma tedda-d deg umeslay-nsen ama deg uxeddim, ney mi ara ttqešširen d leħbab-nsen ttalsen-asen amek yecbeħ ššut-is aleqqaq mi ara iserreħ i teđsa. Ĥemmlen-tt akk i wid i ten-yessnen, ttzuxun yis-s nnefxa i qqaren yelli-tneey Damya*». Sb 64

Deg ddunit yella wayen ziđen am wakken yella wayen rzaġen, amdan yewwi-d fell-as ad iqabel ayen ijerden deg twenza-s, ad ikemmel abrid-is yer zat imi uguren akk skan tifat, akka i as-teđra i damya, mi teska 16 n yiseggasen ħezmen ad as-inin tidet i ffren aħal d lesnin, imi tesla i tidet yef imawlan-is iħeqqaniyen, akken dayen ħkan-as-id yef yiziran n uyefki imenza i tejbed deg yidmaren n Nanna Fazya, yerna teglem-as-id s imetťi ixelđen d

tađsa d lferħ d ucmummeh yef wassay n leħmala i t-yeqnen yur-s seg nhar amenzu, awal aneggaru i as-tenna Nanna Fazya: *«Xas ur telliđ d tacriħt-nney, suref-ay, nezra qessiħet tyita, yer daxel-im teyeza ccama. Ad am-id-teqqim i lebda, s wakud yis-s ara tebnuđ tirga. Seu afud, d tameřřut ass-a, azekka. Ddez iđerren-im, huzz lqaεa, yiwen ur kem-iyetřel ara»*. Sb 75

Damya teħzen s wařas teshassef s wayen tesla, imeřři yeččur allen-is, tiririt-is akka i tella *«Ah yemma? Zziy, řřiy, ĥdaqrey yer daxel ačħal cewđey. D awezyi, ugiy ad amney, mennay lukan euzgey yir lexbar ur as-selley, di zzhu kan ad idirey. Imawlan-iw d kunwi yiwen ur iyi-ittbeddil tikti, tgrem-iyi irebbi, tseřdem-iyi imeřři, teggullem ur ddiy ĥafi. Isem, tgam-iyi-t deg tmetti, s tayri tessawalem-iyi yelli»*. Sb 76

Tamyarut tebya ad tesbiyyen seg tenfaliyin-agi dakken imawlan iħeqqaniyen d wid yetrebbin mačči d wid yettarun.

8. Tayuri d uxeddim n tlemřit

Zik ur tağğan ara taqcict ad truħ yer uyerbaz akken ad telmed, ttwalin-tt d leib ameqqran, dlear dayen ara yeseylin deg leqder n wergaz n uxxam d lħerma n twacult, ur seint ara azref ad ruħent yer uyerbaz, acku twalin taqcict ma teffey ney tufa cwiř n tlelli ala tacmat ara d-tawi, i yisey n twacult, maca timetti-nney n tura ad t-naf d tin yefkan tilelli i teqcict akken ad telmed, ad ternu tamusni. Tanaglt Aoudia Zouhra deg ungal-a tewwid yef waya imi i d-tesbiyyen dakken lwaldin n Damya d wid yellan yer yidi-s seg mi tella mezziyet, seg mi tekcem s ayerbaz tezga d tamezwarut, ula d baba-s mi yekker yeqqim ad as yini: *«Ad iniy d lesfengġ-nni i am-tseww yemma-m ass amenzu mi truħeđ yer lakul»*. Sb 69

Imi tuget n tlawin sewwayent lexfaf i warraw-nsent asmi ara kecmen s ayerbaz, qqarent akken ad yifsus lmuxx-nsen. Yur-s d yiwen wadeg yesen azal d ameqqran deg tudert-is din kan i tettaf iman-is. Urğin tebtıl, ur tcuba ara igerdan-nni yetteēedizen ad d-akin řřbeħ zik akken ad ruħen s ayerbaz.

MD 1: *«Ula d imawlan-is bedden yer tama-s am wakken uyen tannumi, ur byin ad ilin d ugur sdat tirga n yelli-tsen»*. Sb 92

Taqcic tezga-d tamezwarut deg tneyrit, seg ass amezwaru tefka-yas ddħis i leqraya, ma yella win ney tin i tt-iyelben s tneqqiđt ney azgen ad tt-tafeđ tenneyna, ad tt-rekbent tismın, aya-agi iban-d deg tukkist-a: *«Tħemmel ad tekki deg leqdic adelsan i d-sewjaden yal tikkelt ama deg taddart-is ama anda teqqar. D nettat iwumi ttakken ad d-tqeddem ahil acku teřwar yerna tessan ad tmeslay akken ilaq bla akukru. Leħmala-ines i tmussni skud eemmal d zzyada, tewwi-tt akken akk yer temyer-is tuyal taēceq tayuri n wungalen i d-yettefeyen s tlata tutlayin*

tamaziyt, tafransist, taglizit, themmel ad teħder isaragen ladya wid id-yettmeslayen yef tlelli n umdan». Sb 69

Taqcict n tmentac n yiseggasen yuḡal imru darfiq-is, ma d lkayed dasenduq n lesrar-is, tettiyma aṭas d yiman-is, tewwi-d l bak s tezmilt elayen 18,24. Tezga-d d tamezwarut deg tyiwant-ines Tizi wezzu tewweḡ yer lebyi-s, ad teeddi yer leqraya taelayant yerna ad tefren ayen i as-yehwan ad t-ḡer, tekcem ḡer tseddawit teḡfer taḡult tessaram seg zik, tettawi-d tizmilin yelhan tessufuy iseggasen akken iwata.

MD 2: *«Tewwi-d Lbak s tneqqiḡt elayen 18,24. Tezga-d d tamezwarut deg lwilaya n Tizi-Uzzu. Tumert n wass-nni mi d-ffyen yigemmaḡ, ur yesei tamlilt yer Yifegnanen. Ladya mi tt-id-yenced uselway n tegduda kra n wussan umbeed, nettat d sin nniḡen yellan nnig-s i tt-iyelben s tefrayt kan, yer yiwet n tmeyra tamecṡuḡt i asen-id yessewjed, deg-s yehda-asen-d cciēat n ddheb d tid n brnuz elahsab n wakken myezwaren. Am wakken i asen-yesserbeḡ ama i nutni, ama i yimawlan-nsen yellan deffir n tḡerci n warraw-nsen imi d nutni i asen-iwennēen ttrebga i ten-yessawḡen yer uswir iḡer uwḡen ass-nni ». Sb 91/92*

Deg ungal-a tilemḡit d tin yettnayen yid iman-is iwakken ad tessiweḡ yer yiswan-is, teezem ad tkemmel leqraya deg tesdawit anda ara tḡer ayen yerzan taḡamsa, tessan yiwet n teqcict isem-is lwiza aseggas-nni i d-tewwi lbak ula d nettat tettarra lwelha-s yer tmusni kan am nettat am temdakkelt-is .

MD 3: *«Ttarant kan lwelha-nsent yer tmussni anda ara tt-id-leqḡent akken ad yali uswir-nsent, day-netta allay-nsent yezga yenta deg yinadiyen deg anترنت d temkarḡiyin, ceḡlent kan iman-nsent deg leqraya-nsent iwumi fkant ddḡis, ur ssinent d acu d eeyyu ney d astehzi. Facal, yemmut deg texmam-nsent. Ma d iselmaden i tent-yesḡarayan, zgan ttakken-tent-id d lemtel ladya mi ara kkrent yer tḡelwit ad d-segzint kra n unadi i asent-yettunefken akken ad t-id-swejdent. Ma yella kra n wayen ur fhiment ara, ad tent-tafeḡ ur gganent ara alama frant tamukrist-nni, sennint iseggasen-nsen d asenni, urḡin eawdent i walmud ney wwint-d taneqqiḡt n diri, d aleab i leēbent s temsirin d yikayaden. Ladya Damya, yal tikkelt d nettat i d-yettifriren d tamezwarut». Sb 96/97*

Damya d temdakkelt-is wḡent yer ukatay n turagt, ixedment asentel i d-yettmeslayen yef wazal yesēa uymis deg tallit n Rebrab seg 1991 ar 2002 ddaw leenaya n Docteur Bextawi i yellan ḡur-s leqraya d taelayant teḡwaḡ aṭas n uhember d unadi yezga yeqqar-asen i yinelmaden-is: *«Ma yella tebyam ad tebnum azekka yef lsas iḡeḡḡan, ilaq ad tesēum laman deg yiman-nwen, ad teylim ad tekkrem weḡd-wen, ur tettaklem yef yiwen ala yef ddree-nwen, ulac win izemren ad yezzuzef lhif fall-awen ma yella ur t-tekkisem ara kunwi yef yiman-nwen, ilaq ad texnunsem ad ternunsem. Lmdet deg tudert-nwen ad awen-id-ittḡaḡ ala ayen*

testahelem. Beynment-d iman-wen s tikta-nwen d tmussni d uxeddim zeddigen, tnefden deg tudert-nwen wid i ken-ihelken akked wid yettružun ifadden, dewwret yef wid i ken-yifen akken ad tecbum deg-sen, yerna ad d-tlemdem yur-sen». Sb 97 /98

D netta i yellan i lmendad n damya deg ukatay n turagt, yefka-yas afus n lemēiwna yerna yextar-itt akken ad texdem tannant-ines deg uymis «Tamurt assa», seg wass-nni i yebda umecwar-is deg uxeddim, imi tekfa tannant-ines ttfen-tt d taxeddamt yur-sen acku imagraden i d-tettaru fazen. Ayagi iban-d s wadiwenni i d-yellan gar damya akked uselmad-is:

- «Aymis «Tamurt ass-a» uyur txedmed, a-t-an qesden ad kem-ttfen d taxeddamt yur-sen acku imagraden i d-tettaruđ fazen.

- Ad k-isefreh Rebbi a Mass! A-t-an tekkseđ-iyi-d tagut i yi-d-teğğa Lwiza deg lxafer-iw. Tanmirt-ik. Aymis «Tamurt ass-a» uyur txedmed, a-t-an qesden ad kem-ttfen d taxeddamt yur-sen acku imagraden i d-tettaruđ.

- Ulac deg-s, tuklaled. D lēali-am-t uxeddim-a, deg-s ad yali uswir-im, yerna ad tennerniđ ugar deg tmussni. Dayen d nekk ara am-yilin ilmendad ula tikkelt-a deg Master, kemmel kan deg ubrid-agi i d-tewwiđ». Sb 102

Laman deg yiman, yebda yettakk ixulaf s lqewwa deg tfekka n teqcict, izad deg-s wafud d lebyi tsuffey-d akk tizemmar-is yeffren dixel-is, tcmmer i yiyallen-is akken iwata, tewweđ yer lebyi n wul-is, izad lferh-is aladya mi tselem imawlan-is, žran belli yelli-tsen ad tawi aqerru-s d win-nsen deg yigenni, am wakken umnen belli azekka ad d-tħelli amđiq elayen deg tmetti, sarmen-as afud igerrzen deg wayen akka i tēezzem ad t-texdem deg tudert-is.

Ad naf tanagalt deg ungal-a d tin id-as-yefkan udem nniđen i tmettut, imi tezmer ad taweđ yer wanda tessaram s tħerci-ines d uxeddim, akken i tella damya deg ungal-a tessaweđ tekka-d nnig akk n yirfiqen ukkuđ txeddem, xas ma d taneggarut i d-tusa yer unnar, terra leqder d lēezza i yiman-is s tmusni, tēelleq rrezg, tefka azal i yisem-is deg tmetti.

MD 4: «Tesaweđ tyellet taēekemt n lestab i tettēebbi yef uzagur-is ačħal d iseggasen ay-a. Tuyał d Massa FEZGAN Damya, taneymast tameqqrant yettwasnen ama deg tmurt-is, ama deg tmura tiberžaniyin. Terbeħ lemquadra d leħmala n lyaci deg uxeddim ney deg berra..... terra leqder d lēezza i yiman-is, teefes yir aefas yef leğruħ-is. S tmussni, tēelleq rrezg, tefka azal i yisem-is deg tmetti yettuyalen timendeffirt, anda yella kra n ssix, ad as-rren tameťťut d ayalad». Sb 128

Tanagalt Aoudia Zohra d tin yebyan ad tessiweđ izen i yal tameťťut dakken ur semmeħent ara deg leqraya-nsent ayen yebyun yeđru ad kemmlent amecwar-nsent akken ad ssiweđent yer yiswan-nsent, akken byun ugten uguren deg tudert-nsent, aladya wid yerzan timetti, maca ur qetťeent ara asirem ilaq dima ad ssarament dakken yal cedda teđffer-it talwit,

ilaq ad gent tabyest i yiman-nsent. Seg tama nniđen tanagalt tettak tabyest i usnulfu n tira n tlawin, akken ad arun-t ayen seant d wayen snent, tebɣa ad asent-tekkes uguren n leħya n tugdi akken ad inint ayen i tent-iqerħen.

9. Tayri d zzwağ

Di tmetti tayri d afray isi-yetthulfu umdan di tudert-is ulac win yezgel mezzı, meqquer, tayri d lebħer wessiēen, tettağğa amdan ad yargu ad yessfru, ad isirem ayen ur nelli, d aħulfu yettwakbalen deg waṭas n teswiein acku di tmetti-nney ttwalan d leib ad d-yini yiwen ħemmley.

Tayri di tmurt n leqbayel s umata d awal ur seqdacen ara yemdanen s waṭas, maca ur temēadal ara gar yemdanen, llan wid iħemmlen s wul-nsen, snen azal n tayri, ssawđen leħmala d leēceq-nsen yer zzwağ, llan wiyad ttwalin-t d aqesser d useddi n wakud. Tanaglt d tin i d-yewwin yef teqsiđt n tayri yellan gar silas d damya, imi myeejaben seg ass amenzu imi mwalan, tuyal tħemmel-it yekcem ul-is tettxemmim ala fell-as ur itekkes ara seg wllay-is, ula d netta tejbās yerna iħus s leħmala i lğiha-s, yefka-as azal, yuḡal-as-d usirem yerra-as ussan-is d imellalen, yessufey-it-id seg tallast yer tafat, yuḡal-as-d ucmummeh yer wudem-is, tesha yak iyblan i tesēedda, aya ad t-naf iban-d deg tukkisın-a:

MD 1: «*Udem-is, tuli-t-id tezwey; taṭṭucin-is tiħcayciyin, tennfel-d deg-sent tayri einani*». Sb 110

MD 2: «*Win ara kem-yebyun, ad yeēceq ula deg leēyub-im*». Sb 114

MD 3: «*Stumynen s lbenna n tayri i ten-icerken*». Sb 115

MD 4: «*Tebda la tettmeslay d yiman-is: Ziḡ akka i tga tayri! Nekk, ħerrmey iman-iw deg-s aħal d lesnin ay-a... Tugi ad tamen yeđran yid-s, tetteēğgeb amek yessawed silas iħerrek iħulfan-is, amek tga deg-s laman*». Sb 115

MD 5: «*Ttawin-d sswayee nutni d awal deg tilifun, s ššut-is i teggan, i d-tettenkar*». Sb 116

Tayri yezdin Damya d Silas ur teħbis ara kan da, maca sawđen-t yer zzwağ, iwakken ad kemlen tudert deg sin-nsen ad d-sefrurin tawacult, am akken day d assay d udukkel d zeddi i d-yettilin gar urgaz d tmettut, akken id-nnan at zik deg yiwen n yinzi "*Argaz d lsas, tameṭtut d ajgu alemmas*", silas yeđleb afus n damya yer zzwağ zdat n wid akk ixeddmn dides s yijeğğigen izewwayen iwumi qqaren lwerd n adrinalin i d-yessenfalayen leħmala d yismektiyen zeddigen izeddin gar sin n yimeēcuqen».

Tanagalt tewwi-d yef temsalt-agi n zzwağ deg imedyaten ara d-yernun:

MD 6: «*D kemm i tameṭtut izedyen ul-iw d rruħ n rruħ-iw, d tasarut n uxxam-iw, usiy-d s nniyya d ššfa akken ad tiliđ d zzwağ-iw. Yis-m ad yeemer uxxam-iw, s dderya ad tefrux*

tayri-nney. Yid-m ad sisney ayen ziden d wayen rzagen. Euhdey-kem, euhdey-kem s yidelli d wass-a, ad mħuy akk yir tirma, d yir ussan i neseedda, s yixef-im ara ttgallay, ad nidir akken i lebda, alama ijmeε-ay uzekka». Sb 131

MD 7: «Izri-s, yeyleb leħmali; tugi ad tamen ayen ttwalint wallen-is d wayen slan yimezzuyen-is. Ma dya d sšeħħ win i tt-izedyen s lekmal-is, yezran tadyant-is mmi-s n Burgiba Muħend Saaid i d-yuyalen tikkelt niđen yer tudert-is i lebda. Silas², yuyal yef tgecirt yer lqaεa, ijbed-d taxatemt deg lġib-is, yenna-as: Saramex ad iyi-tqableđ d zzwagħ-im. Nettat, s tumert ur necbi tiyađ, terra-as-id: Qebley, qebley a silas, qebley-k d zzwagħ-iw». Sb 131

MD 8: «Imeṭti n lfarħ yeffi-d yef yimuyag-nsen, lexber n zzwagħ-nsen yezree akk tamurt yeffey yisali s lemyawla ama deg yiğernanen, ama deg yizedwan imettiye». Sb 132

MD 9: «Azal n εecra n wussan kan, xedmen tameyra tameqqrant deg usensu n xemsa yitran, ħedren akk leħbab-nsen d waṭas n yimdanen ttawin medden d lemtel... Am wakken gan lweeda, seddqen deg-s i yimeyban d yimeedar akked igujilen ġġan yimawlan-nsen. Mi tekfa tissulya, timesrifegt teella yis-sen yer tmurt n Telyan anda ara stummen azal n wayyur i wussan yebnan s tamment d tayri». Sb 132

Tudert-nsen teğguğġeg s sin wakniwen ara yezdin tayri-nsen, umbeed ttesεa n wayyuren seg mi zzewġen i d-yernan tiẓidt i tudert-nsen i ten-yerran d ababt d tyemmat

MD 10 «Ttesεa n wayyuren umbeed, deg yirebban-nsen, ttfen sin wakniwen: aqcic d teqcict i d-turew tayri-nsen i ten-yezdin, yeğguğġeg deg teebbuđt n damya ass amenzu ideg texdem tuzzuft nettat d urgaz-is deg telyan, tefka-d sin n yixulaf d ixlafen ara ten-yezdin i lebda, ara yesmeyren deg leħmala-nsen ,i d-yernan tumert yer twacult n Burgiba ladya Silas yessarramen seg temzi-s ad d-yesεu akniwen, sfuglen lbaraka i d-yernan tiẓedt i tudert-nsen i ten-yerran d ababat d tyemmat». Sb 135

Zzwagħ mačči dayen yeenan lferħ d zzhu maca yesεa iswi d ameqqran ladya deg tmetti taqbaylit, d lebni n twacult ibedden yef nnif d tirrugza d lħerma d lemħiba akked lemεawna.

10. Inebnan n tmeṭṭut

Am wakken i nezra deg tmetti-nney n zik, d argaz i iberrun i tmeṭṭut, ma yella tameṭṭut d tin ur nesεi ara azref deg wannect-a, imi d leib ad d-yeffey deg yimi-s wawal-a n yinebran, akka i as-teđra i damya yef berra id-yedran gar-as nettat d urgaz-is, ur teslik ara seg umeslay n medden, ya ma yella war lebyi-nsen, imi d aṭṭan n urgaz-is i d-yellan daewiq gar-asen id-yeglan s ccek d lemderra i twacult-is, yef sebba n lxelea i as-yedran asmi yehđer mi yemmut ugrud sdat-s yeğġa-as-id aparalizi n tama tazelmađt n wudem-is, tiṭ-is, truħ am wakken

teyleq, damya tella yer yid-is seg ass amenzu mi yehlek ur testehza deg-s, ur t-ğgi weħd-s, ula d učči d nettat i as-yesseččayen s ufus-is am ugrud amecṭuħ.

MD 1: «*Urğin t-teğgi ad iħass s leib i as-id-teğga lxelea n yir tagnit umi yehder, tezga tezga deg-s afud, taḍsa d usirem belli ad yuḡal uqadum-is am zik-nni. Lħasun, tesfuneq-it ad as-tiniđ d aqcic n ccuq*». Sb 143/144

Maca silas ur yeqbil ara iman-is s leħlak i yesea, yuḡal amzun mačči d netta ccek yessuffey-it seg ddin-is, yeyza aqerru-is, yehbel yuḡal ur yesei laman deg yiman-is, imi i as-yeqqar: «*Lukan mmutey axir, wala imi uḡaley d lweħc s ššifa n umdan, eyiy, eyiy, ur yelli ddwa i waṭṭan-iw*». Sb 151

Tameict-nsen tedda nnig ubrid, ddaw ubrid, tuḡal tudert gar-asen d tamerzagut, d ilili, mačči d tikkelt ney d snat i as-terwel seg uxxam, yessaweđ aremi yebya ad iney tawacult-is.

MD 2: «*yeğga tameṭṭut-is d warraw-is deg uzal, armi tṭsen iserreħ i lgaz ileħħu akken ad ten-iney, ad yernu iman-is yid-sen. Amer mačči d baba-s i d-iger Rebbi deg tagnit-nni, tili a-t-an yenger uxxam*». Sb 152

Silas seg wass-nni yettwaqennee belli yehlek yerna ilaq-as udawi, s nnig n wul-is, yessuffey-d lkarta n berru i tmeṭṭut-is, acku xir ad ibeiden fell-as, wala ad idiren yer yidis-is, ma d damya teqbel berru, acku taluft, teffey-as afus, telheq yer terwiħt n warraw-is, tesmeħ deg tayri-s, tennejla yer uxxam n yimawlan-is. Ayen id-yessbyyinen aya deg ungal-agi:

MD 3: «*S nnig wul-is, yessuffey-d lkarta n berru i tmeṭṭut-is, acku xir ad ibeiden fell-as, wala ad idiren yer yidis-is, yeḡra ma yella kemmlen akkenni, yezmer ad yessraħ lħala gar-asen ur yettṭiq ara d yiman-is*». Sb 153

Tilemzit ur teslik ara seg wawal n medden tennyel fell-as tmetti, amzun d tasna n warzaen, seg wasmi yeffey lexber n berru-s, ad as-tiniđ tenya tamagrađt, yerna zwarent deg-s tlawin yuḡalen d tiedawin, ula d irgazen teme'en deg-s. Ayagi iban-d deg tukkisin-a:

MD 4: «*Yu'er mi ara d-teggriđ deg yimi n medden, ad ttefzzen ad rennun deg-k, alama tefkiđ-d lleħ i d wamek ara k-sbeleen*». Sb 154

MD 5: -*Ur yerbiħ ara fell-as, d yir tawenza, ad-aḡ-yenḡu Rebbi yenju lmumen, nettat la tettleyway deg yirebban, ma d ameybun n urgaz-is yeggra-d deg sbiṭar n yimehbal.*

- *La am-qqaren yettcukku-tt, iban kan akka s acu i as-iwala. Ttbanent tarquqin-inna-ines ur sefraħent ara.*

- *Ccaħ, iyezza-as Rebbi, acku yečča-tt zzux, segmi ara d-tekker, Silas argaz-iw. Ha-t-an yuḡal-d uqadum-is deg lqaea.*

- *Nniy-akent seg zik i zriy ur txeddem ama axxam tihin arṭay-as icerrigen d yimerrihen.*

- *Iban kan teskuffet-iten, xas tessleb-it, a-t-an yebra-as yerna isemmeḥ ula deg warraw-is».*

Sb 155

Tanagalt tebya ad d-tesbyyen dakken, yaṣ damya tennebra yiwen ur t-yeḥem, ur tufi yur menhu ara tsenned iman-is, irgazen temēen zeg-s twwalin-tt d tafekka mebla ṛṛuḥ, meēna tezmer i yiman-is d lxiq-is tezmer i yal d lmeḥna, tga lhiba d leqder i yiman-is, tessan anda ara tsers iḍarren-is, tafekka-as ur tessei ssuma, teḥrez nnif-is xas tecbeḥ tedda d yiman-is, tæedda æcra i yirgazen i d-turew tmeṭṭut sibeḍdi .

Timetti tezga tæelleq leenaya i wergaz, yella wanda tezga treggem tameṭṭut, ma tebra d nettat iyelṭen, ma texser d nettat iyelṭen, d nettat isefḍen yal tamsalt.

11. Tamettant n tyemmat

Ulaḥ ayen yettqazen deg tudert n umdan am lfiraq n tyemmat, imi win ur nesei yemma-s d ameybun amzun daderyal, ad yuḃal am win iḍaēen ur nezri anda yeggar iḍaren-is, ad tfak fell-as leḥnana ad tuḃal tudert-is d taberkant ur tessei lbenna, yezga yehzen, ad yerwu lemḥayen ad yerwu akessar d tsawent, akken as-qqaren At-zik "*win ur nesei yemma-s kfan lerbah fell-as*". Damya tikkelt-a ṭṭus s tidet i lfiraq n tyemmat imi Nanna fazya d nettat i t-irebban ur as-tt-teḡḡa ara tagnit akken ad ṭṭus i lfiraq n yemma-s tabyulujit, taqcict teqqim bela lwali ur dargaz yef ara tsenned ur d imma-s iwumi ara tcetki, tegra-d tasa-s tenebḍa diciḥen. Tanaglt tewwi-d awal yef usentel-agi deg umdeya-a:

MD 1: *«Eddan ttesea n wayyuren d uzgen, yemma-s tæzizt uyer tettsennid, i d-yeqqimen tseffed-as imeṭṭi, i as-yettaken afud yal mi ara tessikked deg wudem-is, tuweḍ anda ara naweḍ, teḡḡa-d Damya s sin n warrawen-is imecṭaḥ bla lwali, tcuba aḥeccad ur nesei iḍuran, tkemmel alluy d uṣubbu, amæebber d ddunit weḥd-s. Xas ma imyaren-is seg wasmi tebra, zgan steqsayen yerna ṭṭillin-d fell-as, ttawin-tt am nettat am warraw n mmi-tsen deg wussan n ustæfu ney deg leewacer akken ad ten-sedhun, ad nnecraḥen yid-sen. Meēna lmut n Nanna faziya txellef-as-id adeddic deg tasa-s»* Sb 161

Tamyarut tebya ay-tessiweḍ izen seg usentel-agi dakken win yeččan yemma-s tfuk lbenna fell-as.

12. Tuḃalin n tmeṭṭut yer urgaz-is d tmenyiwt-is yef ufus-is

Deg tmetti-nney tameṭṭut d tin yettaḡḡan seg lḥeq-is, yaṣ ulama mačči d nettat iyelṭen, dima tettawi tama n wadda, aka i as-teḍra i damya xas akken argaz-is isaweḍ-it yer ubrid n inebran, maca texdem udem i warraw-is, ur tebyi ad sisnen deg tḍebis n yigujilen. Tmeyyez tæawed , tuḃal tefra-tt di ṛṛay-is, teefes yef wul-is, teqbel ad tuḃal yur-s, tefka udem i yimyaren-is, tga deg-sen laman, terna-t d urgaz-is teḍmeē yehla seg waṭṭan i t-izedyen.

MD 1: «Ur tebyi ad sisnen warraw-is deg tđebsit n yigujilen, ney ad ttuɣyaren, ur tebyi ad d-ggrin weħd-sen, ħwağen tawacult akken ad d-kkren bla uguren, leħnana n ubabat d tyemmat ara asen-yernun laman deg yiman-nsen. Wid ara asen-yerren s lmendad, ara asen-yeslmden iberdan yettawin yer liser, ara ten-yenhun, ara ieezzren yer-sen ma yella uđnen, ara ibedden yer tama-nsen deg rrbeħ ney deg lexsara. Mačči d dderya ara ixelšen tuccđiwin, iyeblan, amgarrad, lexdeɛ d leyder n wid meqqren, yef ddemma n warraw-is, yuwi-d ad as-tefk tagnit yerna teqbel ad tuyal s argaz-is». Sb 164/165

Yas akken damya tuyal yer urgaz-is, maca silas ur yeğğa ara seg tťbiɛa-s, yuyal-as-d waṭṭan-is n lweswas (les troubles mentaux), alemmi d yiwen n wass teffey-d tmeṭṭut-is seg uxeddim yer uxxam zik, theyya iman-is i wergaz-is, imi i tt-iwala yeffey leeqel-is yenwa txeddeɛ-itt , dya yezdem fell-as yenyat. Ayagi iban-d seg tukkisin-a:

MD 2: - D anwat wagi ideg iyi-txeddeɛd a yir tameṭṭut ?

Damya, cwiṭ n tbeħnuqt i terra yef teerurt-is tettafeg seg lxuf, ššura-s tettergigi, ššut yenqes, allen-is brant-d i yimeṭṭi, aman n tasa eddan-d gar yiđarren-is. Terra-as-d:

- Deg leenaya-k serreh i ufus-iw tqrheđ-iyi !

- Ass-agi ad temmed, yiwel ini-iyi-d anwa ?

- Ur k-xdiɛey ara, serked iman-ik, tuyaleđ yer tiggad-ik dayen.

- Amek ihi ur d-terfideđ ara mi am-id-sawaley, syin tessexsiđ tilifun-im. Yerna akken kan tewdeđ yer uxeddim tuyaleđ-d. Berka ur skiddib ara fell-i, taqendurt-agi n yiđes i telsiđ tefdeħ-ikem-id.

- Ad k-yehdu Řebbi a silas, damsiwel n ufus-inu i ttuy, šber ad ak-id-sfehmey.

- Fehmey fehmeɣ, kulc iban a sttut a mm-yiberdan.

- Dayen a silas, ɛyiɣ tikkelt-a d taneggarut-ik, ad refdeɣ arraw-iw ad ffyey tamurt ur tezziđ ad iyi-d-tafeđ.

- Safi akka, d tuğğin i tgemneđ ad iyi-teyyeđ yerna ad iyi-tekkseđ arraw-iw! Yyay ad am-mley ihi d acu umi qarren irgazen. Sb 167/168

MD 2: «Ijbed-d ajenwi yellan deg leqjer, yessentaw irennu deg tfekka n tmeṭṭut-is bla rreħma armi i t-qerħen yifassen-is, ifenneg aksum-is s sebea utlatin n tyitiwin iğehden, sawđent ržant ddeqs deg yiysan-is, syin idewwer acebbub-is deg ufus-is ibenneq-as aqerru-is yezla-tt am wakken ara tezluđ ayersiɣ. Iđeqqer-itt yer lqaɛa, tettexbibid, idammen-is ttafgen lebeid imir-n kan yesla i yimeṭṭawen n yiwen seg yigerdan-is, itbee ššut-nni, iđher-as mmi-s amecṭuħ umi fessus yiđes yeffer ddaw n ukersi n tmesrit, iwala yerna yesla i kra yiđran gar-asen. Imir-n, Silas, ifaq s txessart yexdem, iserreħ i ujenwi s lemyawla yer udekkan n tkuzint, yeyleq lluh deffir-s yerwel s tazzla. Yeffey-d akken yeččur d idim am wuffiɣ n leeqel, yemlal-it-

id lğğar-is, seg wakken i t-yuggad iwexxer, yeddem-d amsiwel-is n ufus yessawel din din i yimsulta». Sb 168/169

Ma d netta ikemmel tarewla yef uḍar, aremmi yelheq yer ubrid n lbaylek anda i d-ttæddayen ikamyunen imeqqranen, akken kan id-yejba umezwaru deg-sen, iṭeyyer iman-is yer zdat-s, yufeg din lmenteq-is.

Ma d imyaren-is kkaten rennun deg yiman-nsen, qelben ddunit s umeḡḡed, tlummun iman-nsen yef wayen yeḍran i tmeṭṭut n mmi-tsen, ma d damya tameybunt tettbee yir tawenza n yemma-s taḥeqqanit, akken iqqaren at zik "*Ttejra tetbee azar-is*".

Taggrayt

Deg taggara n uħric n tesleđt tasuntit, nessawed nekkes-d yal asentel i d-yessbyyinen azal ilaq ad tesu tmeđtut deg tmetti i deg tettidir.

Akken ad nessiweđ yer yiswi-nney nebda tasleđt-a d isatalen s tmuyli n tezri tasuntit, asuddes-agi ur d-yelli ara kan akka, maca neđfer tikli n yixfawen i yef tesbedd tñagalt ungal-ines, akken nekkes-d 12 n yisental isuntiyeñ:

1. Yir temzi.
2. Tucda i d-yellan gar ubabat d yelli-s.
3. Yir tayemmat.
4. Tadist war lebyi.
5. Lmenker i sceddayen yimawlan yef teqcict.
6. Tarewla n teqcict seg uxxam.
7. Tudert n teqcict deg lyerba.
8. Tayuri d uxeddim n tlemzit.
9. Tayri d zzwağ.
10. Inebnan n tmeđtut.
11. Tamettant n tyemmat.
12. Tuyalin n tmeđtut yer urgaz-is, d tmenyt-is yef ufus-is.

Isental-agi d inaddayen i d-nufa deg wungal-a d nutni i d-yebnan asentel agejdan, tasuntit.

Akken dayen i d-nessbyyen isental i yef tettnay tñagalt Aoudia Zuhra deg wungal-is «tadist yettwaneelen», taneggarut-a tessawed-ay-d akk tignatin tettidir tmeđtut, imi yal tagnit i d-tules tesu assay d tmetti, ad tt-naf mgal kra n tgnatin am teđdiyat n yergazen yef tlawin, tukksa n tlelli i tmeđtut, tamsalt n ugrud ara d-ilalen ur tebyi ara yemma-s, inebnan n tmeđtut.

D wagi i d amennuy n tmeđtut iwakken ad tili lehna d talwit deg tudert-is, ad tesu izerfan-is am nettat am tlawin-nniđen n umađal. Deg uħric-agi n tesleđt, nekkes-d akk tinfaliyin i d-tewwi tñagalt d teħkayt yef yal taluft tasuntit, nessebyen-d aya s yimediyaten d yisebtar-nseñ, nwala dakken yal tamsalt i d-tules d tignatin ittettidir tmeđtut deg tmetti.

Nezmer ad neħseb ungal-agi d tiyri n tmeđtut i yeeyan seg lbađtel d tmuħqranit, akken ad tessuter izerfan-is, wa ad tennay mgal tikta i d-yettilin d aewwiq, akken ad tawed yer tirga-s.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney d anadi ibedden yef tsuntit deg wungal «Tadist yettwaneelen» n Aoudia Zohra, 2023.

Iswi-nney deg tezrawt-a, amek tettnadi tmeṭṭut yef tlelli-ines deg wungal-a, yef waya i nextar tanagalt Aoudia Zohra, acku d yiwet gar tlawin yettnayen yef yizerfan n tmeṭṭut, tewwi-d yef waṭas n yisental i yerzan uguren i temgar tmeṭṭut deg tmetti, terna-d amaynut i wungal aqbayli imi terza azaglu, tmmeslay-d yef tedyant n utteeddi d tukksa n lherma yef tlawin.

Seld aḥric n tesleḍt iban-aḡ-d ungal «Tadist yettwaneelen» yesea udem asunti s tehri, imi ayen yellan akk deg-s dayen yerzan tameṭṭut, tuget n yiwudam yellan deg wungal-a d tilawin, awadem agejdan, tigawin, tignatin, qqnen yer tmeṭṭut, tihkayin i d-yetulsen daxeḷ qqnent yer tmeṭṭut d waṭas n wuguren i d-ttqabal deg tmetti.

Yef waya tban-aḡ-d tririt i usteqsi i d-nefka deg tazwara, tanagalt tefka-as azal d ameqqran i tmeṭṭut acku isental-is akk d wid i d-yellan yef tmeṭṭut, tewwi-d yef wayen i tettidir, yef waya ad naf aḍris-a akk ameslay fell-as, tilelli-ines, tudert-is, izerfan-is.

Ṛazan d awadem unti agejdan i yef zzint tigawin n ungal seg-s i debbuezqent waṭas n tlufa i teffer tmetti, yes-s id-tessenfali ula d ayen akken ur d-qqaren ara yemdanen deg tudert, ney ttwalin-t d leib ney d lear, terrez itabuten i yurez yimi tesenfalit-id d ijerriḍen n tira deg wungal-is, yas ulamma yella kra n ubeddel seg talliyin i yezrin yer tallit-a, maca llan kra n yisental id-tebder tnagalt mazal-iten d leib ar tura am teḍdiyat n yergazen yef tlawin, aṭas n temsal i d-tessekkfel tnagalt deg teḥkayin id-tewwi, tessawed-d izen i yal tameṭṭut ur tessussum ara sdat n yizerfan-is.

Am wakken id-banen aṭas n yimennuyen n tmeṭṭut deg ungal-a «Tadist yettwaneelen», gar-asent: yir temzi i yesedday uwadem agejdan Ṛazan s yur imawlan-is ur necbi wiyed, tin iwumi tettwakkes tlelli seg mi tella mezziyet, tucda i d-yellan gar ubabat d yelli-s annect-a iban-d deg wungal mi d-temmeslay tnagalt yef teqcict n surya, tamsalt-is tezger akken yer nnif d utteeddi yef lherma, aṭas n tlufa-agi i iderrun ama deg tmetti-nney ney deg tmettiyin-niḍen, maca leib yettuyal yal tikkelt yer tmeṭṭut, yerna ayen akk yugaren aya ur tezmir ara ad tesenfali lecyal-agi, iban-d way-agi deg wayen teseddad Ṛazan di temzi-s, mi yetteedda fell-as baba-s.

Amennuy ikemmel deg wungal akken ad tawi awal yef yir tayemmat i d-yellan ulac deg-s rreḥma aladya yer tama n yelli-s, imi teḥḍer i wayen akk i as-iderrun am teḍdiyat i d-yellan s yur baba-s, meena tessusem yef lbattel iderrun yef yelli-s tawḥidt, am wakken id-

tewwi awal yef tadist n teqcict i d-yellan war lebyi, lmenker i tessedda s yur imawlan-is, aremmi tessawed terwel seg uxxam, tkemmel tudert-is deg lyerba (Tamurt n leqbayel), tanagalt tettnay akken ad yekkes wannect-a deg tmetti, iwakken ad tesɛu tmettut azal d leqder, wa ad tawi izerfan-is ula d nettat deg tayulin yemxalafen.

Tanagalt d tin id-isbeynen ayen yelhan d wayen n diri deg tudert n damya it-ğğa yemma-s taheqqanit Razan, imi d tin id-yewwin ayen yelhan deg kera n tagnatin am tyuri d uxeddim n tlemzit, tayri d zzwag, am wakken nwala imawlan n teqcict wid i t-irebban s udem unsib, d wid yellan yer yid-s akken ad tawed yer wayen tessaram, sin akkin banen-d ugar n yimennuyen am wakken i nwala inebran n tmettut, d tmettant n yemma-s, akked tuyalin n tmettut yer urgaz-is d tmenyiwt-is i d-yellan yef ufus-is.

Am wakken itt-sbiyyen tnagalt dakken yas tameɛtut tettwaḥqer maca tesɛa asirem ahat yiwen n wass ad tbeddel fell-as, tewwi-d yef tyuri d uxeddim akk d tayri s wudem yelhan, am wakken itt-sbiyyen dagi amek tella tmettut dazamul n ššber d tebyest imi Damya tesber atas yef lehlak n urgaz-is, tesbiyyen-d amek tessɛhbibir yef yizerfan-is, tessawed-aɣ-d ula d tilin n tmettut deg tmetti.

Nwala ungal-agi «Tadist yettwaneelen» seld tasleɛt, nufa-d dakken yella-d umennuy n tmettut mgal ddel, d ttmuḥqranit, d lbaɛtel i yettɛeddin fell-as, amennuy yef tlelli d yizerfan ikecmen deg tsuntit, akken ad tbeddel azayer-is ad tuyal d tin yesean azref d wawal d wazal, akken ad tettef yal tayult deg tudert.

Yer taggara ad d-nini tanagalt Aoudia Zohra d tin iressan ungal-is yef usentel n tmettut, d wayen akk ara as-d-yilin daɛewwiq deg tudert-is, seg tama nniɛen terna-d atas i tsekla taqbaylit laɣya ungal unti.

Deg taggara ahat tazrawt-ntey tezmer ad tili d tasarut ara yeldin tiwwura i wid akk yettnadin. Am wakken i zemren ad yili umahil-a id-yemmugen yef wungal-a «Tadist yettwaneelen» d tazrawt i tezrawin yemxalafen am tezrawt tasleɛt tasnimant ...

Iybula

Iybula

1. Ammud

- Aoudia Zohra, 2023, Tadist yettwaneelen, Imtidat, Tizi-wezzu.

2. Idlisen

- Ait Ouali Nesserline, 2011, *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère*, Édition HCA, Alger.
- Haddadou Mohend Akli, 2009, *Introduktion à la littérature berbère*, Haut commissariat à l'amazighité.
- Imarazen Moussa, 2007, *Timeayin n leqbayel*, Édition HCA, Alger.
- Koudache Lynda, 2009, *Aecciw n tmes*, Édition tasekla, Tizi ouzou.
- Lacoste-Dujardin Camille, 1991, *Le conte kabyle, Étude ethnologique*, Édition Bouchène, Paris.
- Louis Rey-Pierre, 2001, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris.
- Salhi Mohend Akli, 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla: yef tsekla d tyuri*, Asuned amezwaru, Édition tira, Alger.
- Simone De Bouvoire, 1949, *Le deuxième sexe*, Gallimard, France.
- Wollstonecraft Mary, 1972, *Défense des droits de la femme*, Buisson, Paris.

3. Imagraden

- Abrus Dehbia, 2004, *La littérature kabyle, Extrait de encyclopédie berbère*, Disponible sur : [Centre de Recherche Berbère -Littérature Kabyle](#).
- Anne-Marie D'aoust, 2001, *Les approches féministes des relations internationales*.
- Koïhel Farouk, *Mouvement féministes en algérie après l'indépendance*, Article (en ligne) Disponible sur: <https://www.asjp.cerist.dz/en/article63986> [الحركات النسوية في الجزائر](#) | [ASJP](#) | [بعد الاستقلال](#), Consulté Le 18/03/2025: 15:30h.
- Salhi Mohend Akli, 2004, *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle*.

4. Tizrawin

- Ameziane Amer, 2008/2009, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- Dahmani Assia, 2015/2016, *Étude de l'expression du féminisme dans le roman Harraga de Boualam SANSAL*, Mémoire master, Béjaïa.

- Azouz Safia, Khales Kenza, 2020/2021, *Tasuntit deg wungal "Tizir"i n Aoudia Zohra (tasleḍt tasnimmant timsezyent)*.

5. Imawalen d yisegzawalen

- Bouamara Kamal, 2010, Issin, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'odyssée, Tizi-Ouzou, P327.
- Bouchikhi Ahmed, 2009, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Édition Afrique orient, Maroc.
- Berkai Abdelaziz, 2009, *Amawal n tesnilest*, Édition Achab.
- Benramdane Mouhamed Zakaria, 2013, *Amawal azerfan*, Asqamu unnig n timmuzya.
- Le Robert, dictionnaire en ligne, Disponible sur: [Dictionnaire français gratuit – Dico en ligne Le Robert](#)
- Larousse, Dictionnaire en ligne français, Disponible sur: [Dictionnaire Français en ligne - Larousse](#)
- Mansouri Habbib Allah, 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart* (Lexique de Berbère moderne), Édition corrigé et augmentée pour le compte de HCA.
- Salhi Mohand Akli, 2017, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Édition L'Odyssée, Tizi Ouzou.

6. Azeṭṭa (internet)

- <https://fr.isecosmetic.com/wiki/Feminist-literary-criticism>
consulté le 30/03/2025 à 16:22h
- <https://aokas-aitsmail.forumactif.info/t1958-litterature-un-ouvrage-de-lynda-koudache-aaecciw-n-tmes-le-premier-roman-feminin-en-kabyle>
consulté le 18 /02/2025

Tijenṭaḍ

1. Amawal

- **B.A:** Berkai Abdelaziz, Amawal n tesnilest, Tizi-Ouzou 2009.
- **H.A.M:** Habib Abdellah mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart, HCA, 2004.
- **M.Z.B:** Mouhamed zakaria Benramdane, Amawal azerfan, Asqamu Unnig n Timmuzya, 2013.
- **AP.A:** Application Amawal.
- **AP.T:** Application Tasuqilt.

Awal s teqbaylit	Agdazal-is s tefransist	Aybalu d usebter
Tilelli	Liberté	H.A.M Sb 76
Asaɖuf	Loi	H.A.M Sb 77
Iswi	But	M.Z.B Sb 263
Timetti	Société	M.Z.B Sb 118
Amagrad	Article	M.Z.B Sb 16
Unti	Feminin	M.Z.B Sb 59
Tasleɖt	Analyse	H.A.M Sb 13
Talya	Forme	H.A.M Sb 60
Inaw	Discours	M.Z.B Sb 208
Taywalt	Communication	A.B Sb 144
Azyan	Critique	H.A.M Sb 36
Azamul	Symbole	M.Z.B Sb 277
Agrud	Enfant	AP.A
Tabyest	Courage	H.A.M Sb 53
Alugen	Régle	A.B Sb 284
Talsa	Humanité	Ap.T
Tadist	Grossesee	AP.T
Azref	Droit	H.A.M Sb 45
Tilisa	Frontière	AP.T
Amsineg	Passeport	AP.T
Azwil	Cachet	H.A.M Sb 23
Tayamsa	Jurnalisme	AP.A

Tijentad

Tidderwect	Folie	AP.T
Psikatri	Psychotherapie	AP.T
Tarrayin	Méthode	H.A.M Sb 82
Ameskar	Auteur	H.A.M Sb 18
Tayult	Domaine	H.A.M SB 44
Tasrit	Prose	A.B Sb 274
Asertan	Politique	M.Z.B Sb 260
Tagrawla	Révolution	AP.A
Timument	Independance	AP.T
Asaɖuf	Loi	M.Z.B Sb 227
Asfel	Victime	AP.A
Amerkanti	Riche	AP.A
Iqburen	Encien	AP.T
Tasnimant	Psychologie	AP.A
Tasnmettit	Sociologie	AP.T
Adiwenni	Dialogue	H.A.M Sb 42
Tadyant	Aventeur	H.A.M Sb 19
Agerdas	Diplome	H.A.M Sb 43
Turagt	Licence	H.A.M Sb 76

2. Agzul n wungal

Tamarut deg ungal-a, tules-aɣ-d yef yiwet n teqcict tasurit Razan, id-ilulen deg yirebbi n twacult ur nessin lehnana d lehmala, gar yimawlan ur necbi wiyad wid yelluzen tamusni, ttammen s wayen ur yelli, zedmen am wuccanen deg leywabi.

Baba-s lhağ lhadi, yal mi ara slen i ssuɣ-is, yer luɣu d lqebila srid ad rren, akken ad fken lheqq-is i rebbi, seg wasmi tella deg lemer n xemsa n yiseggasen yetteddiw fell-as, Razan mazal urɛad tessin ad tekkes tiraw deg yizri-s, twehhem kan deg wayen tettwali, iseggasen tɛeddin izad fell-as utɛddi mi d-yeyli tɛlam d tsusmi, tekreh ccbaḥa-s, ssuɣ-is, tafekka-s, tekreh ad tsikked udem-is yer lemri, xerben lexyuɣ-is tettmeslay d yiman-is truḥ yer yemma-s akken ad as-tectki tenna-yas: Ad yekkes Rebbi iziɣer-im ma yella tewɛeɣ yer baba-m, D netta i kem-ixelqen yewwi-d ad as-tedduɣ deg lebyi ma tebyiɣ ad tidireɣ mawel ...!

Razan tetterɛeɣ d imeɛti tenna-yas :

A yemma ;

Mmel-iyi amek iga wul-im

Tefkiɣ afus deg yelli-m

Texnunes sdat wallen-im

Thuddeɣ temzi-w,

Tebbehba temyer-iw

Txezqeɣ rruḥ-w

Tsafqeɣ akk asirem-iw,

Txenqeɣ ula d sɣut-iw.

Ur ssiney lehnana-m,

Ur ssiney lehmala-m

Ur iyi-tettifeɣ gar yifassen-im,

Ur iyi-thennceɣ i idmaren-im

D lmuḥal ;

Ur telliɣ d tayemmat,

Kerhey-kem, kerhey isem-im.

Yemma-s d tin iεebbeden argaz-is lhağ lhadi, aladya imi yella d amdan kkaten medden d lemtel deg taddart, tumen belli yesεa azref yef yelli-s uqbel wayeđ-nniđen, yerna tuggad ad d-irennu tilawin-nniđen fell-as. Rāzan akken i tkemmel tudert-is, armi tewweđ 14 n yiseggasen d uzgen, taluft teffey-asen afus, tilemžit terfed s tadist, asmi yebda yettbin-d uεebbuđ-is ttcuddan-as ifassen-is d yiđaren-is s cced yer umtreh, tikwal ttezmen-as ula d imi-s, yuggad ad yeffey wawal ad slen medden yebya ad tiney ad yemdel leεar-is tacmat i yezree netta sufus-is, maca tesl-asen Rāzan mi tmsefhamen amek ara tenyen azekka-nni tesseyfel-iten mi as-serrhen teddem lekwayeđ-is terwel seg uxxam, tteddu armi wwden iđaren-is yer yiwet n taddart, tufa-ten byan ad zegren tilisa akken ad ffyen seg tmurt acku lehkem n Ddaεic yeydel-d rrehhba d lbatel, win-t yid-sen ur semhen ara zeg-s, akken armi d-wden yer tlisa n tmurt n lezzayer syin mfaragen yef temnađin n tmurt akken ur ten-ttađafen ara acku ussan-nni imdebber n tmurt iεezzem ad yergel tilisa ansi id-keccmen ama d isuriyen ama d imaliyen d wiyad. Rāzan tettef lkar yettawin yer temdint n tizi-wezzu, terwa amenter texnunnes tensa i wsemmiđ, s yin tessan tilawin i yellan am nettat tεac yid-sent, seg wasmi i d-tekcem akal n leqbayel am nettat am tiyad, urğin yelli win i tent-iregmen ney yettuεeddan fell-asent ney i tent-iheqren, ttidirent deg laman d tman, yerna imdanen akk tεawanan-tent yal yiwen s wayen iwumi yezmer. Eddan wussan Rāzan yewweđ wakud akken ad as-id-kksen llufan-nni, twwet azal n reba n tsaetin deg lebluk, mi d terra s lexber wint-as-id taqcict id-tesεa akken ad tt-twali tegguma tedewwer udem-is.

Ssawlen i tmejajyt n tnefsit akken ad tmeslay yid-s ahat ad tsifses fell-as, yerna iwakken ad tzer acimi tugi yelli-s, teqbel ad as-tehku taqsit-is, taqcict n 15 n yiseggasen deg tudert-is imi temsebda d ddunit, tules-as-id tadyant-is seg wasmi mezziyet armi d assen, awal aneggaru i as-tenna: Amek tebyid ad henncey yer yidmaren-iw taqcict i d-ğgiy mebla lebyi-w ? Amek ara as-ssiwley? A yelli ney a weltma? Seg wurfan tesguhhu trennu, lamana tewweđ bab-is teğga-d yelli-s d tagujilt.

Silya akked Damya d wigi d sin n yismawen i as-fkan i teqcict sdukklen gar snat n tmura Suriya d leqbayel acu kan sawalen-as s yisem amaziy Damya.

Tamejjayt n tnefsit texdem ayen iwumi tezmer iwakken ad tawi tagujilt Damya ad trebbi, acku argaz-is ur yettaru ara, maca argaz-is ferhat d yimawlan-is ugin-as ala ssqaren ur neseckam ara yelli-s lehram yer uxxam-nney, treggem tmejajyt n tnefsit deg yiman-is trennu ad inel Rebbi leqraya i yeriγ d isem n tmejajyt i ttebbiy, yeffey-d lebher n yimetti yef wudem-is. Dya rran teqcict-nni yer uxxam n yigujilen anda i temlal Nanna Faziya ara ttihamlen am yemma-s taheqqanit, tella d tamejjayt n yigerdan, tesεa yelli-s deg leemer-is 2 n yiseggasen, teyreq deg temda temmut, Nanna faziya d wergaz-is Dda Imajid tehreq tasa-nsen

yef yellit-sen, wwin-d Damya iwakken ad t-rebbin. Deg tazwara bdan anadi yef wayen yerzan tudert n teqcict, Anda i d-tlul? Anwi i d imawlan-is? Ayyer semḥen deg-s xedmen akk lmejhud-n sen armi wwḍen yer sbitar anda i tt-id-teḡḡa yemma-s dinna mlalen d tmejjayt n tnefsit yemeslayen d yemma-s n teqrurt uqbel ad temmet, teḥka-asen akk tadyant n Razan yemma-s taḥeqqanit n Damya. Dda lmajid d Nanna Fazeya byan asmi ara tessiwed lemer ilezmen as-id-inin tidet, seg wass-nni refden-tt deg yimi-n sen astehzi yemmut ur ttaḡḡan yiwen ad tt-iqerreb tuyal d Damya fezzan, sersen-tt deg umkan n yelli-tt-sen yemmuten.

Asmi tewwed 16 n yiseggasen ifesganen wwin leqrar d akken ad as-inin i damya tidet yef yemma-s taḥeqqanit Razan, Damya tettru idamen mi tezra tadyant n yemma-s tyad-it atas, seg yimir-nni tuyal ur tettakk ara laman ula i tili-s ma d irgazen unag baba-s lmajid seg wayen yedran i yemma-s tabyulujit tekreh-iten akken ma llan yiwen n kerruh d aberkan, tettwali-ten d iedawen n tlawin. Aseggas yesselqad gma-s tagujilt-a teffey-d d taqcict ihercen Tewwi-d l Bak-ines s 18,24 tkemmel leqraya-ines deg tseddawit n ben æknun anda i teyera tayamsa, tewwed yer lebyi n wul-is tuyal d tamesḡernant.

Damya ur nettakk laman ula i tili-s, iyelqen aceḥal d lesnin yef yiman-is i kerhen irgazen seg wayen ieddand yef yemma-s taḥeqqanit it-yeḡḡan ixelq zeg-s attan n lafubi yur-sen, teyli-d deg urebbi n tayri ur tebni fell-as, imi terra tabladt i wul-is teqdee laman deg yergazen, tegzem-itt imi tezra tekka-d seg baba-s amcum, Silas d amdan i yessawḍen yeydel lhid n karuh, yessew akk izuran-is s tayri iduwa-as leḡruh-is, yerna-as tizedt i tudert-is, s waṭas n lehzen d yimetṭi tefser-as-id tadyant-is i silas seg wasmi i tt-id-teḡḡa yemma-s aremi d ass-nni, Silas yeshassef mlih s wayen i as-yedran i Damya d yemma-s, man myehmalen atas, seg mi yesla i tadyant-is, zzewḡen teḡḡuḡḡeg tudert-n sen s wakniwen umbeed n ttesa n wayyuren s sin wakniwen aqcic d teqcict seg wasmi zzewḡen, urḡin nnuyen ney slan-d lḡiran i ssut-n sen dawezyi yeqli-d leqbiḥ gar-asenn myehmalen atas, ttemqadaren truḥ akken tudert-n sen deg talwit, azal n sin n yiseggasen d uzgen, armi dasmi d-yebra lhemmi i ssem-is, alemi d asmi yehder silas lmut n yiwen lufan tedhem-it yemma-s s tkerrust ur t-twala ara yuy lhal tifexrurin n uqcic uyalent-d deg lhid idammen-is ufgen seg yal tama, ttreḍqen ula yer tfekka n Silas, tayemmat mi d-tfaq s wayen yedran tettef-itt tidderwect, dayen i ad s-yeḡḡan yir tiyita i Silas, yekcem sbitar yeqqim 2 n wayyuren deg lkuma, syin yewkid maca texser tṭbiea-s, yuḡal mačči d Silas-nni amenzu, teḡḡa-yas-d attan ur ihellu yekkat tamettut-is yeḥeqqer-it yecukkut deg-s txedde-it alemmi mfaragen, mi eddan 9 n wayyuren d uzgen yemma-s i as-d-yeqqimen i yer tetteki tewwed anda ara nawed, teḡḡa-d damya d warraw-is mebla lwali, tuḡal tagujilt i tikkelt tis snat, Silas idawi yekcem yer sbitar n psikatri, uḡalen nejmaen, Damya tumen dakken yehla ur yettuḡal ara am lwehc-nni mi yella yehlek, maca Silas yuḡal-it-id waṭtan-nni,

Tijenɗaɗ

yenwa texddeɛ-it yerfed ajenwi yesresa-s 37 n tiytiwin, yerna yezla-t zat n warraw-is am wakken ara tezluɗ ayersiw iɗegger-itt yer lqaea tetteɓibiɗ, arraw-is leɛɛben deg yidim n yemma-tsen, ma d Silas imi yefaq deg læemer-is d acu yexdem, ula d netta iɗegger iman-is zdat n ukamyun yemmut qqimen-d wakniwen-nni d igujilen.

3. Taduli n udlis

-S melfa nassawil-i-n yell-twey, ezizel, yajed tegrid. Rana, yemma-ni mi kem-id-towa, deg yigmen tawel taw. Dadel n tatuli i kem-id-tajja, mami-n injer-d targa. Yer-twey teggar tura. Neffal anas i nerwa, i waden unib terzha ilani mi neqqed d yell-twey, xas ur tellid d taci-twey, sur-twey, nezra qesshet tyita, yer dadel-im teyza ocama...

Yemqalab waden-is, tyawel tegrid ifessan-is, teckna i temgari-is, taw d lewa n yimati. Ibbi-s icaba tamda. Nou Fariya terfed-is-id deg yewnat-is, tem-a-s. « Rifeq agam-n ur tawel aza, stop ineti-s, yhu leham-im ur tuklel ar, seylar terqel-im mmeslay d yiman-im, nced-d ula d leham-im, wem-ist akk deg imnan, siff-ist deg ayetah, deg tawt nwe-d kem ayen akken ilhan. Ayen n dir yajja-t lewa, derwema i wad yemqan yacqen tawt n yemma-n s akal, yaden mi ti-cibbar, d icem n tawit i am-gan, leham-kem waf-d-as ad tuklel ayen, mami leham tawam ».

-Ah yemma? Zey, riyi, hawrey yer dadel achal awrey. D awrey, ayey ad amrey, mami yakan awrey yir leham ur as-seluy, di eham kan ad idrey. Imawlan-is d kama yimen ur iji-ibeddeli akki, karam-iji ibbi, sefiden-iji ineti, teqqalen ur dely jaf. Isem, qam-iji-s deg mami, s tajri tessawalen-iji a yell. Tarebba-nde shahdey odem-is biyy ad t-grey. Agelka-s ad t-id-awrey odem n uccam ad as-gary, yal gubeb ad t-id-gary. Tadyam-is s telqet i biyy ad as-sary...

Zohra AOUDIA, d tawicist n taddart n tawit. Al taw, taw deg tawit (Mchi) deg yewggen n tawit, taw agam n Mader deg tawit (tawit n tawit) i d-tawit teg tawit n Madi Mawit. D tawit n Tawit deg tawit Echba Randa deg Tawit Wada. Taw-d sin yidren: "Ada Hama", "Madi yer tawit" ifen d deg tawit Aslam, taw wia 7, 2020. Deg Yennayer 2021, tessawit d ungal-is amma "TIZIR" yer tawit ACHAB.



Les Editions DUTIDAD

Adresse: 101 Rue de la République, 91000 Evry-Val d'Essonne
Tél: 01 69 10 10 10 / Fax: 01 69 10 10 10
Email: dautidad@editionsdautidad.com

9 780021 751762



9 780021 751762

Zohra AOUDIA

Tadist Yettwaneelen

IMTIEDAD EDITIONS

Zohra AOUDIA

Tadist Yettwaneelen

Tazwart n Saïd Chemakh



Ungal



ΣΕΥΡΑΝ

Agzul n tezrawt:

Tazrawt-nney d tin i d-yellan deg tayult n tsekla yuran, s uzwel Tasuntit deg wungal « Tadist yettwaneelen » n Zohra Aoudia. Deg-s nerra lwelha-nney yer tira n tmeɛtut d wayen akk icudden yur-s.

Nebɗa amahil-nney yef kraɗ n yixfawen, ixɗ amezwaru yerza ixɗ n tesnarrayt deg-s newwi-d yef ussisen n wammud, timental n ufran n usentel , iswi n tezrawt, tizrawin yemmugen yef usentel n tsuntit, asteqsi agejdan, turdiwin, asissen n tmarut.

Ixɗ wis sin yerza ixɗ n tezri, i nebɗa yef sin yiferdisen: aferdis amezwaru Tasekla taqbaylit yuran akked tsekla n tlawin, tira n tmeɛtut deg tsekla taqbaylit yuran, sin akkin newwi-d awal yef wungal, tabadut-is akked tewsat-in, am wakken i d-newwi yef wungal unti. Ma d aferdis wis sin d win n tasuntit, deg-s newwi-d yef tbadut n tsuntit akked tsuntit deg tmurt n lezzayer d umezruy-is, inekmaren-is akked uzɣan asunti.

Ixɗ wis kraɗ d win yerzan tesleɗt i wungal «Tadist yettwaneelen» deg-s nekk-es d isental d tigawin, d wamek iten-tewwi tɣalt deg wungal-is. Akken dayen i d-nerna tijentad newwid deg-s yef umawal, agzul n wungal, taduli n udlis.

Awal isura:

Tasuntit, taskla n tlawin, ungal unti, azɣan asunti, tira n tmeɛtut.